

1. **bar**=exclude; prohibit (排斥す)
2. **Esperanto** (エスペラント)、御承知の通り Poland のザメンホフ氏が創造した人造国際語
3. '**Minister of Public Instruction** ((佛國の) 文部大臣)  
 ④「文部大臣」は國に依て言ひ方が違ふ:—  
 { Minister of Education (日本)  
 { Minister of Public Instruction (佛國)  
 { President of the Board of Education (英國)
4. '**circular**=circular note (廻状; 同文通牒)
5. '**rector**=head of a university or college or school (大學總[學]長又は校長)、大學總長は普通 *president* といひ日本ではこれを採用してゐる、危介なのはイギリスの大學總長で先づ **Chancellor** があり、これは名義上の大學總長、**Lord Rector** といふのもあるが、之は蘇格蘭の大學で毎年選舉する名譽總長のこゝ、最近では文豪キプリングが **Lord Rector** に祭り上げられた  
 { *president of a university* (大學總長)  
 { *dean of the Law College* (法科學長)  
 ④ { *director of a high school* (高等學校長)  
 { *principal of a middle school* (中學校長)  
 { *headmaster of a primary school* (小學校長)
6. **academy** No. 284 を見よ
7. **diffusion**=spread; circulation ((智識新説などの) 傳播; 普及)、*diffusion of dangerous thoughts* (危險思想の傳播) のやうに

### エスペラント教授禁止

佛國文相ベラル氏は國立大學、高等專門學校全部の學長及校長に同文通牒を發し、過激主義宣傳の危險なる手段と見做さるゝエスペラント語の普及に對しては、一切援助を與へざるやう求めた

## Home and Foreign News

### —読み方練習記事—

#### PROF. ICHIKAWA

288. Professor Sanki Ichikawa, of the **department of literature**<sup>1</sup> in the Tokyo Imperial University,<sup>2</sup> has been awarded the **degree**<sup>3</sup> of Doctor of Literature<sup>4</sup> for a **thesis**<sup>5</sup> on the "Language of the Poetry of Browning."—*Japan Advertiser*.

[註] 1. 文科、No. 286 を見よ 2. 東京帝國大學 3. 學位、また *academic degree* も「學位」のこゝ 4. 文學博士 5. [學位請求] 論文

#### MORE HIGHER SCHOOLS

289. According to an announcement issued by the Department of Education yesterday, three new **higher schools**<sup>1</sup> are to be opened from next April. They are the Hamamatsu Higher Technical School,<sup>2</sup> at Hamamatsu; the Tokushima Higher Technical School, at Tokushima, Shikoku; and the Utsunomiya Higher Agriculture School,<sup>3</sup> at Hiraishi, Tochigi Prefecture.—*Japan Gazette*.

[註] 1. = *schools of higher grade* (高等程度の學校) 2. No. 286 を見よ 3. 高等農林學校

#### TOKYO IMPERIAL UNIVERSITY

290. The Tokyo Imperial University held its graduation ceremony on Tuesday morning. His Majesty **honoured the function with his presence**.<sup>1</sup> The graduates this year numbered 942, namely, Law 406, Medicine<sup>2</sup> 138, Engineering 174, Literature 83, Science<sup>3</sup> 37, and Agriculture 104. Seventeen



honours graduates each received an Imperial donation in the shape of a silver watch.<sup>4</sup>—*Japan Times*.

〔註〕 1. [卒業] 式に御臨席遊ばされた、No. 55 参照、また function は No. 183 を見よ 2. 醫科 3. 理科 4. =a silver watch as an Imperial gift (恩賜賞として銀時計)、in the shape of は「~の形にて; ~の様な」さいふ句、No. 268 参照

### LAWYERS' EXAMINATION

291. The names of the successful candidates<sup>1</sup> of the lawyers' examination,<sup>2</sup> totalling about 1,000, will be officially gazetted<sup>3</sup> by the Department of Justice Thursday. This unprecedented number<sup>4</sup> is due to the lenient<sup>5</sup> measures the authorities have decided to adopt this year owing to the new restrictions regarding the qualification of the applicants<sup>6</sup> which will go into effect from the coming fiscal year.<sup>7</sup>—*Japan Times*.

〔註〕 1. 合格者; 及第者 2. 辯護士試験 3. 官報で発表さる、No. 266 を見よ 4. [千名といふ] 前例なき多数、No. 280 参照 5. =not severe (寛大な) 6. 志願 (=受験) 者の資格に新制限を附す事になる爲め 7. No. 177 を見よ

### POETESS TO TEACH



Baroness Kujo.

included in the lessons.<sup>7</sup>—*Japan Advertiser*.

292. Baroness Takeko Kujo, a noted poetess, living in the Honganji temple, Tsukiji, has planned the establishment of a school for the benefit of<sup>1</sup> nurse-maids<sup>2</sup> and kitchen-maids<sup>3</sup> in Tokyo. Baroness Kujo will be principal,<sup>4</sup> teaching at night for a couple of hours. The school will be erected in Kojimachi-ku and the Japanese language, sewing, music, sanitation,<sup>5</sup> and kitchen service<sup>6</sup> will be

〔註〕 1. =for the good of (~の爲めに; ~の利益になるやうに)、例:—for the benefit of his health (保養の爲め) 3. 子守女 3. 飯焚き女中、maid or maid servant (下婢) parlour-maid (小間使ひ) も一緒に記憶されよ 4. 校長、No. 287 を見よ 5. 衛生 6. 炊事 7. 授業; 學課

### OPEN-AIR SCHOOL

293. An open-air school<sup>1</sup> for valetudinarian<sup>2</sup> children under the auspices of<sup>3</sup> the Hakujuji Kai (White Cross Society) will be opened on the first of next month on the coast at Kowada near Chigasaki in Kanagawa prefecture. At present a school house and three dormitories<sup>4</sup> are in course of construction<sup>5</sup> and are expected to be completed by next month.—*Japan Times*.

〔註〕 1. 林間學校 2. =of infirm health (病弱の)、ワザワザこんな小六かしい字を使つて讀者を困らせる必要も無からう、日本の英字新聞記事に見る缺點の一つ 3. ~の主催で、auspices と必ず複數形、P. 243 を見よ 4. 寄宿舍 5. =under construction (建築中)

### STUDENTS ON STRIKE

294. More than 90 students of the Shidzuoka Middle School are reported to have been suspended<sup>1</sup> for being concerned in<sup>2</sup> an assault on a teacher named Natsume. Other students, angered at what they term the arbitrary action<sup>3</sup> of the school officials, have gone on strike,<sup>4</sup> and are now discussing steps to be taken in future.<sup>5</sup> It is stated that inasmuch as<sup>6</sup> parents and relatives of the students are supporting them the trouble is becoming serious.—*Japan Chronicle*.

〔註〕 1. 停學を命ぜられた、詳しく書けば be suspended from attendance at school 又は be suspended from school である、No. 77 参照 2. ~に加擔したので、be concerned in=take part in 3. 彼等の所謂『學校當局の横暴; 專斷行爲』に憤慨し、term=



call 4. No. 270 を見よ 5. 今後の方法、No. 113 参照 6. since (～なるを以て)

### JOB FOR GRADUATES

295. The Tokyo Higher Commercial School turned out<sup>1</sup> this year 281 graduates and 8 from its **post-graduate course**.<sup>2</sup> The public demand for graduates is exceptionally large, the Mitsubishi alone taking twenty-five graduates and offering them an average monthly salary of thirty-five *yen to start with*,<sup>3</sup> which is better pay<sup>4</sup> than in most companies. Next comes the Mitsui with its banking and mining branches, which took over twenty graduates. The N.Y.K., the Sumitomo, and the Osaka Shosen Kaisha, follow with nearly ten each.—*Japan Chronicle*.

〔註〕 1. [世間に] 出した、turn out=produce といふ意味から斯く使はれる 2. 研究科; 専攻科、大學の場合なら「大学院」のこと 3. =to begin with (手始めに) 4. =salary, No. 275 を見よ

### EINSTEIN CONFIRMED

296. The Royal Astronomical Society<sup>1</sup> will, it is expected, discuss at its monthly meeting to-day Dr. Campbell's report on Professor Einstein's new solar theory,<sup>2</sup> which is regarded tentatively by some scientists as a serious challenge to Newton's **theory of gravity**.<sup>3</sup>

Dr. Campbell, head of the American expedition<sup>4</sup> to Wallal to observe the **eclipse of the sun**<sup>5</sup> on September 21, has, according to a Reuter message,<sup>6</sup> stated that the photographs of the eclipse confirm Einstein's theory.—*Daily Mail*.

〔註〕 1. 英國天文學會、英國の學會の名稱にはよくこの Royal がつくが必ずしも王立とは限らぬこと、我が Imperial Theatre が皇室と何の関係もないと同様である、學會などの Royal～と稱するのは普通 King を保護者に載るか、又は其設立の勅許を得

たるが爲めに過ぎない 2. 太陽學說 3. 引力說 4. [學術] 探險隊 5. 日蝕、また solar eclipse ともいひ eclipse of the moon 若くは lunar eclipse なら「月蝕」、total eclipse は「皆既蝕」のこと 6. ロイテル電報

### NEED OF THRIFT

#### Instructions Issued by Mr. Kamada, Minister of Education

296. Supposing that<sup>1</sup> each person saves one sen a day, ¥770,000 will be saved throughout the country, and in a month the figure will total ¥23,100,000, and ¥280,000,000 in a year. With this large sum many valuable enterprises<sup>2</sup> can be undertaken<sup>3</sup> in the general interests of<sup>4</sup> the state.

Thrift is a virtue necessary to all persons, **irrespective of**<sup>5</sup> their social standing,<sup>6</sup> In fact, it must be practised by all people for the sake of themselves, the **community**<sup>7</sup> and the state.

However profound knowledge a man may be **gifted with**<sup>8</sup> or whatever ability a man may possess, he will be no better than<sup>9</sup> an **illiterate person**, if he indulges in<sup>10</sup> extravagant habits which **tend to**<sup>11</sup> impair the state interests.<sup>12</sup>—*Japan Advertiser*.



Mr. E. Kamada

〔註〕 1. =if (……と假定すれば) 2. =undertakings (事業) 3. 企てる; 始める、此字は enterprise に附物 4. (國家) の一般的利益の爲めに 5. =without reference to (に拘はらず; 關係なく) 6. =social station (社會的地位; 身分) 7. =the public (一般の社會) 8. =have; endowed with (賦與さる; 持つ) 9. =little better than (さ殆ど變らぬ; も同然) 10. 耽る 11. =are apt to (～し勝ち; ～する傾向あり) 12. 邦家の利益



節約をなさい

録田文相の訓令

假へば各人に就いて一日に一錢の節約をするを見ても、全國で七十七萬圓を除し、之を一月に見積もれば二千三百十萬圓となり、更に一年には二億八千餘萬圓の巨額に達し、國家の必要な事業の爲に優に之を利用することが出来る。

節約は貧富の別によつて其の心掛けに變りのあるべきものでもない。めい／＼が皆常に自分の爲に家の爲に又社會國家の爲に實行しなければならぬ大切な務めである。

如何に多くの知識を有し優れた技能をもつて居ても、社會國家の損失となるやうな行ひをするならば無智、無學の輩と何程の違ひがあらうか。

### NO PAY FOR 3 MONTHS

298. According to the Hochi, the financial condition of Nanaho-mura, in Yamanashi prefecture being in great disorder,<sup>1</sup> the salaries of the elementary school teachers have not been paid for three months, and the families of many of them have been **reduced to straitened circumstances**.<sup>2</sup> Unable to endure such treatment any longer, all the teachers of the village went on strike on the 2nd instant.—*Japan Chronicle*.

〔註〕 no pay for 3 months (三個月間俸給不拂)—— 1. 大亂脈である 2. 困窮に陥つた、*straitened circumstances*=*poverty* (財政逼迫; 窮迫)、*reduce to* は No. 237 参照

### XVIII 書き方練習記事

問題の末尾に附したる数字は、其番號の記事の應用なるを示す

1. 昨年論文を提出して工學博士の學位を得られた A 氏は天才と云はんよりは寧ろ勉強家である (285, 288)  
(海軍医)
2. 私の同級生の約三分の二は卒業後高等程度の學校に入學し、他は實業に従事する (go into~) と言つて居ます (284, 289)  
(小樽高商)
3. 高等程度の學校が多數新設されたから入學志願者 (applicants for admission) の數が各校とも總じて減少するかと思ひの外、矢張り前と格別の變化がないのは中等學校 (secondary school) 卒業者も増加したからであらう (289)  
(山口高商)
4. 昨年ノベル賞を得た若返り法 (rejuvenating cure) 發見者スタイナー博士 (Dr. Steinach) は近く日本を訪問して九州大學で講演を試みるさうだ (283)
5. 神戸高等商業學校の昇格問題は久しい間教育界の懸案であつたが、愈々明年度から實施されるさうだ (286, 291)
6. W 中學校寄宿舎生徒約百五十名は本日舎監 (dormitory-inspector) が横暴過ぎると突然同盟休校し、舎監の更迭する迄は休校を續ける申合せをした (294)
7. 『(息子の學校は) なにも大學に限つた事はないでせう、高等商業學校が福澤さんの學校位でもいゝぢやありませんか』『お前は世間を知らんから、さう云ふ馬鹿な事 (non-sense) を云つておられるのだ、會社にしる官費にしる將來ずつと上の方へ行くには肩書 (scholastic qualification) がなければ不可ん、子供の教育は女の論すべき (meddle in~) 事ぢやない』 (286) (荷風著「紅茶の後」より)



## 新聞記事によく出る語句

記事中に詳しく説明した用語句はなるべく繰返しません

## (十八) 教育、學界に関するもの

## (a) 學校の種類、及び其名稱

公立學校	public school
官立學校	Government school
私立學校	private school
縣〔市〕立學校	prefectural [municipal] school
小學校	primary (or elementary) school
尋常〔高等〕小學校	ordinary [higher] primary school
中等學校	secondary school
高等女學校	girls' high school
女子師範學校	girls' normal school
高等程度學校	higher school; school of higher grade
大學	university [綜合大學]; college [單科; 分科大學]
大學院	post-graduate course (of a university)
〔高等〕商業學校	[higher] commercial school
〔高等〕師範學校	[higher] normal school
專門學校	academy; college
醫學專門學校	medical college
齒科醫專	dental college
獸醫學校	veterinary school
農學校	agricultural school
工業學校	technical school; technological school
工藝學校	polytechnic school
工手學校	mechanics' school
實業學校	industrial school
實業補習學校	industrial preparatory school
徒弟學校	apprentices' school
補習學校	continuation school
盲學校	blind school
聾啞學校	deaf and dumb school

教員養成所	teachers' training school
幼稚園	kindergarten
感化院	reformatory
夜學校	night school (or classes)
豫備校	preparatory school
林間學校	open-air school
夏期學校	summer school
文部省直轄學校	school under the direct control of the Educational Department

東京帝國大學	the Tokyo Imperial University
東京帝大埋科	the Engineering College (or Department) of the Tokyo Imperial University
法科大學	the College of Law (s); the Law College;
文科大學	the College of Literature
理科大學	the College of Science
工科大學	the College of Engineering; the Engineering College
農科大學	the College of Agriculture; the Agricultural College
醫科大學	the College of Medicine; the Medical College
第一高等學校	the First High School
商科大學	the College of Commerce
東京高等工業學校	the Tokyo Higher Technical School
東京外國語學校	the Tokyo School of Foreign Languages
東京音樂學校	the Tokyo Academy of Music
東京美術學校	the Tokyo Fine Arts School
水産講習所	the Fisheries School (or Institute)
商船學校	the Mercantile Marine School
盛岡高等農林學校	the Morioka Higher School of Agriculture and Forestry
上田蠶絲專門學校	the Uyeda Higher Sericultural School
秋田鑛山專門學校	the Akita Mining College
早稻田大學	Waseda University (the 〔不要〕)
慶應〔法政〕大學	the Keio [Hosei] University
立教大學	St. Paul's College (the 〔不要〕)



女子大學	the Women's University
學習院	the Peers' School
女子學習院	the Peeresses' School
東京女子美術學校	the Tokyo Girls' Fine Art School
海(陸)軍大學	the Naval [Military] Staff College
海軍兵學校	the Naval Academy
士官學校	the Military Academy
海軍機關學校	the Naval Engineering College
海軍經理學校	the Naval Paymasters' School
海軍砲術學校	the Naval Gunnery School
砲工學校	the Artillery and Engineering School
陸軍軍醫學校	the Military Medical College
(b)	
生徒	student (主として大學、高等程度學校の); pupil (小中學の); school children (小學生); cadet (陸海軍學校の)
教授	professor [of Literature]
勅任教授	professor of the <i>chokunin</i> rank
名譽教授	professor emeritus; honorary professor
助教授	assistant professor
講師	{instructor [in English in Waseda University] lecturer [on Philosophy at the Hosei University] reader [in Economics in~]}
大學總長	president; chancellor (名儀上の); rector
分科大學學長	dean (of the Law College)
校長	director (高等程度學校の); principal (中女學校の); headmaster (小學校の)
講座	chair
講義	lecture
豫科	preparatory course
本科	regular course
研究科	post-graduate course
高等科	higher course
補習科	supplementary course (or class)
速成科	short course
學科; 課程	curriculum; course of study

必須(隨意)科目	compulsory [optional] subject
學期	term
學年	academic year
授業(時間)	lesson; instruction [school hour; lesson hour]
授業料	tuition fee
[小學校]教科書	text-books [for the elementary school]
寄宿舎	dormitory
舎監	dormitory-inspector
生徒監; 學生監	superintendent of students; proctor (大學の)
同盟休校	strike (of students)
停學を命ぜらる	be suspended from school; be suspended from attendance at school
進級(する)	promotion [be promoted to the 2nd year grade]
優等で試験に及第す	pass the examination with honours
特待生	honours student; scholar; scholarship student
落第す	fail [in the examination]; be plucked
始(終)業式	opening [closing] ceremony
卒業す	{graduate from or at~[英國式] be graduated at or from~[米國式] finish or complete the course of~(中小學の場合)}
卒業式	graduation ceremony (or exercises)
卒業證書	certificate; diploma [殊に大學の]
優等卒業生	honours graduate
優等で卒業す	graduate with honours
恩賜の銀時計	a silver watch as an Imperial gift; an Imperial gift in the shape of a silver watch
(c)	
試験官	examiner
受験者(生)	examinee; candidate for an examination
口頭試験	oral examination
選抜試験	selective examination
進級試験	examination for promotion
筆記試験	written examination
卒業試験	graduation examination
學期(年)試験	term [annual] examination
學年試験に失格す	be disqualified for the annual examination



入學試験	{ entrance examination (to the First High School) matriculation examination (大學への)
入學試験を受ける	try (or take or sit for) an entrance examination
入學志願者	applicant for admission (to~)
入學願書	application for admission
受験料	examination fee
入學〔を許さる〕	admission [be admitted to~]
合格者	successful examinee (or candidate)
無試験入學を許さる	be admitted without examination

(d)

教育界	the educational world; educational circles
教育制度	system of education
國民教育	national education
家庭教育	home education
女子教育	female education
中等教育	secondary education
實業教育	technical education
義務教育	compulsory education
義務教育年限延長	extension of the period of compulsory education
體育	physical training (or education or culture)
德育	moral education
男女共學	co-education
家庭教師	tutor (男); governess (女)
昇格運動	a movement for the promotion of a school status
學校を昇格さす	raise a school in status
學位を請求す	apply for a degree
學位を授與す	award (or confer) a degree
博士論文	thesis [for a doctorate]
學位授與式	degree-conferring ceremony (文部省などの); commencement (大學の)
文學博士	Doctor of Literature
帝國學士院	Imperial Academy
ノベル賞	the Nobel prize

## XIX 運動及保健記事

### 傳染病の發生、流行=防疫=體育- 運動競技

イギリスには Ministry of Health (保健省) といふ御役所があつてその大臣さへある、一國民の保健といふ事はそれ程重要視して然るべきものであり、新聞にはその記事が日一日と殖えてゆく、體育 (physical culture) の記事だけでも却々多い

野球、庭球、競走、水泳、さては擊劍柔道角力と各種の運動競技記事は、之を洩れなく掲げる space もあるまいから、見本的なものだけに、一體野球や蹴球の競技記事 (殊に英米新聞の) は専門語や獨特の俗語が多く運動通でない人、いや相當運動通を以て任ずる人にさへ頗る読みづらいものだ、そんな俗語も知るに越した事はないが、それより先きに普通の用語を知る必要がある

299.

### Cholera In Tokyo

The rapid spread of cholera since the first case was discovered on October 1 resulted in the death of 29 persons in Tokyo up to last night. The total number of cases is now 144, and there are many other suspected cases.

Tokyo fish dealers are warned not to buy fish from Chiba and Ibaragi prefectures where the epidemic prevails.—*Japan Advertiser.*

1. spread=prevalence (蔓延; 傳播)



2. **case** ((病氣の一例から)患者)、但し醫師に對する「患者」は **patient**

*Ex.* { the first case (初發患者)  
a difficult case (難症)  
a new (or fresh) case (新患者)  
a case of cholera (コレラ患者)  
10 cases of small-pox (天然痘患者十名)

東京にコレラが発生したは先づ次の如く書く:-

{ Cases of cholera have been discovered (or reported) in T.  
= [Cases of] cholera broke out (or appeared) in T.  
= The outbreak of cholera is reported in T.

3. **re'sult in** ~ = end in (の結果~となる) No. 232 参照

*Ex.* { The game resulted in the victory of the Keio team.  
= ゲームは慶應の勝利に歸した

4. **sus'pected case** = doubtful case (疑似症 [患者])

*cf.* { genuine case of cholera (眞症)  
suspected case of pest (疑似症)

5. **epi'demic** (流行病)、また **epidemic disease** ともいふ、申す迄もなく虎疫を筆頭に赤痢 (dysentery) 天然痘 (smallpox) インフルエンザ (influenza) 腸窒扶斯 (typhoid fever) などの恐ろしいところ

*cf.* { endemic disease (風土病)  
epidemic disease (流行病)  
infectious disease (傳染病)  
contagious disease (觸接傳染病)\*

\* **contagious disease, pestilence etc.** — 傳染病さいつても *contagious disease* は disease communicated by contact で癩病 (leprosy) などその代表的なもの、之に反して *infectious disease* の方は空氣や水杯で間接傳染するもの、流感などがその一つ、流行病傳染病に *pestilence* といふ語を使つてある事もあるが之はペストのやうな穢つたら先づ助からぬ致命的悪疫だけに使ふ。序ながらペストは *the plague* と書くのが本當、併し新聞などにこの *the* をつけぬ例を頻りに見受ける

6. **pre'vail** (流行す)、悪疫の記事に使はれた時は此の意味、名詞は *prevalence*. No. 240 を見よ

### コレラ益す蔓延

十月一日東京に發生した虎疫は其後急速に蔓延し昨夜迄に廿九名の死亡者を出すに至つた、目下の患者数は百四十四名、その他多數の疑似症もあり、市内の魚商は虎疫流行地たる千葉茨城兩縣より魚類を仕入れぬやう警告を受けてゐる

300.

### Wakayama Nine A Victor

The Wakayama Middle School **nine** won the final game for the all-Japan secondary school **championship** against the Kobe Commercial School by the score of 8—4 at the Naruo grounds, Friday.

Wakayama's victory was a great surprise to the spectators, as the Kobe team was leading up to the seventh **inning** by 4—0. A batting rally in the eighth **inning netted** Wakayama **five runs**.—*Japan Times*.

1. **nine** = baseball team ((九人一組から) 野球チーム)、野球熱の高い當今番頭小僧諸君まで耳馴れた言葉である、同様にラグビー蹴球 (Rugby football) の方は十五人一組故そのチームを *the Keio fifteen* などいふ

2. **final game** (最終試合; 決勝戦)

*cf.* { a final contest (決勝戦)  
a semi-final game (準決勝戦)  
an elimination contest (豫選競技)  
a trial heat ((主として競走の) 豫選)



## 3. 'championship (選手権)

Ex. { championship tournament (選手権争覇戦)  
all-Japan championship (全日本選手権)  
championship holder (選手権所有者)

4. score ((競技の) 得点; 成績)、P. 77 参照、動詞 to score は「獲得す; 占む」さなる

Ex. { Waseda scored 4 points against 3 of Washington.  
—早大側の得点四に對し華盛頓は三點

5. lead ((先に立つから) 優勢を續ける)、運動記事に「リードし……」さあるのはこれ、競走の場合に使へば be first at some point in a race (先頭に立つ) の意

6. 'inning ((野球やクリケット試合中の) 回)、所謂インニングだが P. 216 で説明した如く此語は常に innings と單複同形にするのが本當である、此の規則を無視するのは米國流、この記事も米國流

7. batting 'rally (打撃の盛返し)、rally=rapid recovery, なほ rally は庭球記事では「虚々實々素早く熱球を交換する」意

8. net~five runs=yield~5 points (五點を與ふ)

## 野球記事に出る俗語その他

野球競技の記事中には米國で持へた俗語や卑語が盛んに混入する、ball と書けばいゝのに leather とか pill など、變に碎けるのである、折角大争覇戦の記事などを讀んで見やうと思つてもかうした卑語俗語の類出て降参して了ふ人も多からうと思ひ、考へつた儘——著者は運動通でないのだが——この種の語を二ダース許り並べて見る (尙章末の單語集を見よ)

bag 壘	flash 速球
base-hit 安打	fumble 拙く球をこる
bunt 軟打	home plate 本壘
cross the plate 本壘に入る	go to sleep ボンヤリする
die on the bag 壘死す	grounder ゴロ
double play 二人を殺すこま	hurler 投手

Ex. { In the ninth Matsumoto attempted to stage a batting rally.  
—第九回目松本は猛打に出でんとした

## 全國中等學校野球戦

去る金曜日鳴尾グラウンドに舉行された全日本中等學校野球選手権決勝戦に於て和歌山中學チームは八對四のスコアを以て神戸商業を破つた、試合の七回目迄は神戸商業がリードしてゐたので和歌山の大胜は觀衆にまつて非常な驚異であつた、和歌山は第八回に入るや奮然強打を連發して一舉五點を占め (爰に勝敗の數が全く決する至つ) たのである

301.

## A Fatal Marathon Race

A Marathon race between the Keio University and Omori which was held by the University yesterday cost one of the runners his life. Hiroshi Ikeda, a student of the Medical Department, who was the third to reach the goal, fell dead on his arrival. Medical aid was called and everything possible was done to bring him to life, but his heart had stopped. —Japan Advertiser.

leather 球	steal (third) 三壘を盗む
liner 直球	take a nap ボンヤリする
pill 球	tag out 殺す
plate 本壘	take time ゆつくりやる
put out 殺す	Texas Leaguer 内野外野の間
roller ゴロ	に落ちた球
sack ベース	two (three)-bagger 二(三)壘打
shut out アウトにする	twirler 投手
skunk 零敗さす	two (hands) down 二人はアウト
slugger 強打者	wild throw 暴投
sphere 球	



1. 'Marathon race (マラソン)、希臘の故事に由来し元來 26 miles 385 yards の長距離競走だが、現在では五哩や十哩位の a modified Marathon race とも矢張 Marathon race といふ事がある

- Ex. { 100-metre dash (百米突競走)  
cross-country race (断郊競走)  
1,000-metre relay race (千米突リレー)  
10,000-metre running race (一万米突競走)  
400-metre hurdle race (四百米突ハードル競走)

2. cost one ~ = result in the loss of ~; cause the loss of ~  
(一の爲~を失ふ; 捨てる; 犠牲にする)

- Ex. { The race cost one of the runners his life.  
= 競走で参加選手の一人が死んだ  
The slump in stocks cost him his fortune.  
= あの株のガラで彼は身代を無くした

3. goal [goul] (決勝点; 決勝標)、goal-line が「決勝線」で「出發点」は start

4. fall dead = fall down with life suddenly extinct (斃れる)

5. 'medical aid (醫者の手當)、first aid になると「應急手當」

- { Medical aid was called = A doctor was sent for.  
= 醫者の手當を求めた (= 醫者を呼んだ)

6. bring him to life = recall him to life; restore him to consciousness (蘇生さす)

### マラソン選手決勝線で斃る

慶應大學の同大學大森間マラソン競走は昨日舉行されたが、第三着となつた醫科學生池田擴は決勝線内に入るに昏倒して言ぎれたので、直ちに醫師を呼んで手當を加へ極力蘇生につとめしも既に心臓の呼動止まり、あたら選手一名を失ふに至つた

302.

### Tochigiya Bites Dust

Tochigiya, champion wrestler of the West side, was defeated by Akutsugawa on the opening day of the Summer Wrestling Tournament at the Kokugikan, Ryogoku. At the start all had confidence in the victory of Tochigiya. Akutsugawa, however, took the offensive and rushed at Tochigiya, who vainly tried to take hold of his opponent's arms. Then Akutsugawa found an opportunity to push his adversary nearer to the edge of the ring, and though Tochigiya attempted to gain the center, Akutsugawa's quick and vigorous attacks delivered on his chest finally caused him to stagger out of the ring.—Japan Advertiser.

1. bite the dust = be thrown down or vanquished (倒さる; 負ける)、また bite the ground ともいふ

2. 'champion 'wrestler (横綱力士)、相撲関係用語の英譯はもとより一定せず、譯す人次第で多少變るが先づこんな所であらう:—

- Ex. { elder wrestler (幕内力士)  
subordinate wrestler (幕下力士)  
wrestler of the 1st rank (大關)  
wrestler of the 3rd rank (小結)

3. wrestling 'tournament = wrestling matches (相撲勝負)、tournament = contest (試合; 勝負) だが庭球や相撲などのやうに特に多くの競技者同志の試合をいふ



- { grand wrestling tournament (本場所大相撲)  
 { New Year wrestling tournament (春場所相撲)  
 { Summer wrestling matches (夏場所相撲)

4. had 'confidence in~ = were sure of~ (.....を確信してゐた)

5. of'fensive = aggressive action (攻勢)、その反対は defensive (守勢) だ P. 182 を見よ

- cf. { The Japanese army took the offensive.  
 = 日本軍は攻勢をとつた (攻勢に出た)  
 { The French took the defensive at Verdun.  
 = 佛軍はヴェルダンで守勢をとつた  
 An offensive and defensive alliance (攻守同盟)

6. 'adversary = antagonist; opponent (敵手; 相手)

7. edge of the ring (土俵際、所謂「剣が峰」、ring は凡て a roped arena (綱を張つた闘場) のこと、prize-ring といへば「拳闘場」

- cf. { ring (相撲や拳闘の土俵)  
 { rink (スケート滑走場)  
 { links (golf の競技場)

8. center = center of the ring (の意)

### 横綱栃木山敗る

兩國國技館の夏場所大相撲初日に西方横綱栃木山が阿久津に喰はれた。始めは誰しも栃木の勝と思ひきや、阿久津素早く敵に突掛けゆき、栃木何んぞかして阿久津の兩肘を掴まんとする隙に乗じて、土俵近くまで突き進み、栃木の土俵を廻らんとした處を、暇を與へずドンドンを胸を突けば、栃木遂によろめき乍ら土俵を割つて阿久津の勝

## Home and Foreign News

### —読み方練習記事—

#### COMPULSORY VACCINATION

303. From March 15 to June 15 a compulsory vaccination<sup>1</sup> will be conducted<sup>2</sup> in the city of Tokyo. The expenses of this campaign<sup>3</sup> are estimated at 40,000 yen. The city authorities estimate that there are about 800,000 citizens who have not been vaccinated. —Japan Times.

〔註〕 1. 強制種痘、to vaccinate (「種痘する」) No. 222 参照  
 2. = carried on 3. [防疫] 運動、P. 132 を見よ

#### CLEANING OUT YOKOHAMA

304. Governor Inouye issued an ordinance<sup>1</sup> yesterday enforcing a general cleaning<sup>2</sup> of the city of Yokohama as a preventive<sup>3</sup> against plague<sup>4</sup> and other contagious diseases.<sup>5</sup> In compliance with<sup>6</sup> this ordinance, the municipality will commence its general cleaning on the first of next month. —Japan Advertiser.

〔註〕 1. 布告; 訓令 2. 大掃除 3. = preventive measures (豫防法; 防止策) 4. 疫病 (殊にペスト) P. 370 を見よ 5. 傳染病、詳しい事は No. 299 参照 6. = according to (〜に従ひ)、これは wish や request に應ずる時に使ふ

#### PLAGUE-INFECTED RATS

305. Two plague-infected rats<sup>1</sup> were caught in Yokohama yesterday, one in the Tobe district and the other on the S.S.<sup>2</sup> Katori Maru, which arrived at Yokohama on the 12th. The vessel was disinfected<sup>3</sup> on the 15th and six rats were caught, one of which was infected with plague. This, however, was discovered after the vessel left for Kobe. The Sanitary



authorities<sup>4</sup> sent a telegram to the Kobe authorities with regard to the discovery.—*Japan Advertiser*.

〔註〕 1. —rats infected with plague-germs (有菌鼠)、また plague-carrying rat ともいふ 2. —steamship, No. 164 参照 3. 消毒された、infect (傳染さす) の反対語で名詞は disinfection 4. 衛生當局

### “PUBLIC DANGER” MAN

306. The scarlet fever<sup>1</sup> patient, George Newton, who escaped at Battersea while waiting to be removed<sup>2</sup> to the South-Western Fever Hospital, Clapham, was still at large<sup>3</sup> last night.

The danger is that he may infect with<sup>4</sup> the disease anyone with whom he comes in contact,<sup>5</sup> and Scotland Yard<sup>6</sup> requests anyone who can furnish information regarding Newton's whereabouts<sup>7</sup> to communicate with the police.—*Daily Mirror*.

〔註〕 1. 猩紅熱 2. 隔離される 3. まだ捕まらぬ、No. 209 を見よ 4. 感染さす、infect one with〜となる事に注意 5. 接する、come in contact with〜=meet; come across 6. 倫敦の警視廳のこゝ、Scotland Yard は倫敦の地名、十九世紀の末までそこに警視廳があつた(今は他へ移轉したが)ので斯く呼ばれるやうになつた、外務省を霞ヶ關と呼ぶのと同斷 7. (人や物の)大體の在所

### MORTALITY RETURNS

307. The mortality returns<sup>1</sup> for Singapore issued by the Registrar<sup>2</sup> of Births and Deaths show that during the week ending May 2, there were 288 deaths (225 males, 63 females), giving a ratio per mille<sup>3</sup> of population of 45.48. Malarial fever<sup>4</sup> accounted for<sup>5</sup> 32 deaths, phthisis<sup>6</sup> 29, convulsions<sup>7</sup> 34, beri-beri 25, bronchitis<sup>8</sup> 11, dysentery<sup>9</sup> 11, pneumonia<sup>10</sup> 14, cholera 33. Forty-nine children under three months of age died.—

〔註〕 1. 死亡率統計、returns は No. 117 参照 2. 記録係 3.

(人口)千名につき〜の比率、mille=thousand でこれはラテン語 4. マラリア熱 5. =was responsible for 6. ['θaizis] 肺結核 7. 痘瘡 8. [brɒn'kaitis] 氣管支炎 9. 赤痢 10. [nju'mounjə] 肺炎

### SEVEN CASES FOUND

308. Seven cases of cholera<sup>1</sup> were reported in the city yesterday morning. Mrs. Morita, wife of a professor of the Tokyo Charity Hospital College,<sup>2</sup> was taken ill yesterday morning, her case being diagnosed<sup>3</sup> as cholera. Eight primary schools in the city have been closed and the school hours<sup>4</sup> of nine others shortened.

A third case was reported in Yokohama yesterday morning at Maeta. The victim,<sup>5</sup> the wife of a fish dealer, was sent to the city isolation hospital<sup>6</sup> and her family and neighbors to the isolation house.—*Japan Advertiser*.

〔註〕 1. 虎疫患者七名、No. 299 参照 2. 慈惠院醫科大學 3. コレラと診断された 4. 授業時間 5. 罹病者、P. 64 及 249 を見よ 6. 避病院、isolation house は「隔離病舎」

### THE HEALTH OF KOBE

309. The cases of infectious disease<sup>1</sup> in the health returns<sup>2</sup> of the Kobe City Office for the week ending April 18th,<sup>3</sup> are given as shown in the following table:—

	New cases	Re-covered	Deaths	Under treatment <sup>4</sup>
Typhoid <sup>5</sup> ... ..	3	4	—	16
Para-typhoid <sup>6</sup> ... ..	2	—	—	1
Diphtheria <sup>7</sup> ... ..	7	3	—	4
Dysentery ... ..	3	2	1	2
Scarlet fever ... ..	4	4	1	10

The births reported number 157 and deaths 119 against 213 and 111 respectively in the preceding week, and 147 and 121 respectively for the corresponding period<sup>8</sup> last year. The



birth-rate<sup>9</sup> for the week was 18.14 per 1,000 per annum and the death-rate 13.75.—*Japan Chronicle*.

〔註〕 1. 傳染病、No. 299 を見よ 2. 衛生統計；報告 3. 四月十八日までの一週間の 4. 治療中 5. 窒扶斯、また *typhoid fever* または *typhus* さいふ 6. パラ窒扶斯、*paratyphus* さいふ 7. ガフテリア 8. 同期、No. 117 を見よ 9. 出産率

### OXFORD WINS

310. London, March, 24.—In the University Boat race<sup>1</sup> today Oxford beat Cambridge by three-quarters of a length.<sup>2</sup>

The conditions were perfect—bright sunshine, a slight breeze and smooth water. Enormous crowds lined both banks of the river along the whole course hours before<sup>3</sup> the start.—*Reuter*.

〔註〕 1. [牛津劍橋] 兩大學ボートレース、但し、*boat race* は唯一回だけの競漕で、幾組もの race がある競漕會は *regatta* さいふ 2. 一艇身の四分の三の差で、*length* は *boat length* の意 3. [競漕開始] 数時間前に

### FUKUDA IS DEFEATED

311. Providence, Rhode Island, July 11—Carl Fischer of Philadelphia, collegiate tennis champion,<sup>1</sup> defeated M. Fukuda, of the Japanese Davis Cup team,<sup>2</sup> in the tennis tournament<sup>3</sup> here. The score was 6-0, 8-10, 6-4. Arnold Jones defeated Zenzo Shimizu for the state championship.<sup>4</sup>—*Associated Press*.

〔註〕 1. 大學庭球優勝選手、*collegiate* は *college* の形容詞形 2. デイヴィス賞盃争奪庭球戦出場チーム 3. 庭球試合、No. 302 を見よ 4. [米國の] 州選手権

### ALL-JAPAN CONTESTS

312. The All-Japan championship track and field meeting<sup>1</sup> held at Komaba, in the outskirts<sup>2</sup> of Tokyo, under the

auspices of<sup>3</sup> the Japan Amateur Athletic Association,<sup>4</sup> Saturday and Sunday, was without doubt the most memorable event in the history of field sports<sup>5</sup> in Japan.

H. Masuda, the favorite<sup>6</sup> Keio athlete,<sup>7</sup> won the Prince Regent's cup in the decathlon<sup>8</sup> by securing 5682.72 points,<sup>9</sup> thereby breaking his previous All-Japan record<sup>10</sup> of 5623.5 points. This was 960 points more than Sato, of the Higher Normals,<sup>11</sup> who was second.—*Japan Times*.

〔註〕 1. 全日本トラック及フィールド選手権競技會、No. 300 参照 2. 郊外 3. No. 292 を見よ 4. 體育協會、*athletic meeting* さいへば「運動會」 5. 野外科技 6. 人気ある、しかしトラック競技の記事中に “a favourite” と名詞に用ひられた場合は *a competitor generally expected to win* (必勝を期待する選手) の意になる 7. [æθli:t] 運動家 8. =ten different events (十種競技)、五種競技は *pentathlon* といふ 7. 點 10. 全日本記録 11. =Normal School (の略)

### WIMBLEDON TENNIS TOURNEY

#### Richards And Washburn Defeated—Only One American Reaches Semi-Finals

313. Wimbledon, July 1.—Vincent Richards, the brilliant American tennis ace,<sup>1</sup> was eliminated<sup>2</sup> in the fifth round<sup>3</sup> of the tournament here by the French player Borotra, who defeated him by three sets to one, the scores being 6-4, 4-6, 6-0, and 7-5. Richards' compatriot,<sup>4</sup> Washburn, was also defeated in the fifth round by A. Raymond of South Africa, who won by 6-0, 7-5, 17-15. Both Raymond and Borotra have now qualified for the semi-final round.<sup>5</sup>

The only American player to enter the semi-finals<sup>6</sup> is Williams, who eliminated the last remaining<sup>7</sup> British player, Colonel Kingscote, by 5-7, 6-4, 6-3 and 6-4. Thus the four



players in the semi-finals are Williams of America, Lacoste and Borotra of France and Raymond of South Africa.

It is authoritatively stated that Mlle.<sup>8</sup> Lenglen, the French tennis champion and singles title holder,<sup>9</sup> will not participate further in the Wimbledon contests, her withdrawal<sup>10</sup> being done under a doctor's orders.—*Reuter*.

〔註〕 *tourney*=tournament (試合)——1. =*star* (第一流の人; 名選手) 2. =*removed* (除かれた) といふのは、敗戦の結果出場の権利を奪はれた意、*eliminate* は豫選で敵を破ることで defeat と區別する必要あり 3. 第五回戦、*round* は庭球及び拳闘試合中の「回」のこま 4. 同國人 5. 準決勝に出場の資格を得た、No. 300 参照 6. 準決勝戦 7. 唯一人残つた 8. =*Miss* (に當る佛語) 9. 單試合選手権所有者 10. 試合から退く事

#### PARIS OLYMPIAD

314. Paris, July 6.—In the Olympic 10,000-meter running race,<sup>1</sup> Willie Ritola, of Finland, won, establishing a new world record<sup>2</sup> by covering the distance in 30 minutes 23-1/5 seconds.

By this feat<sup>3</sup> Ritola broke the world record he himself had established on May 25, this year.

Wide, of Sweden, who finished second,<sup>4</sup> was 300 meters behind Ritola. Berg, of Finland, was third.—*Reuter*.

〔註〕 *Olympiad* (オリンピック大會)、オリンピック大會は the Olympic Games 又は the Olympics ともいふ、嚴密に言ふと *Olympiad* を此意味に使ふのは誤用で *Olympiad* の原意はオリンピック競技が終つて次の競技が開かれる迄の中間の四個年を言ふのである、然し今では此誤用が矢蓋しく言はれずに通つてゐる——1. 百米突競走、No. 301 を見よ 2. 世界的記録、No. 106 及 149 参照 3. =*noteworthy performance* (美技; 離れ業)、驚くべき草駢天振りを指す 4. 第二着となつた

#### SPORTS IN JAPAN

315. Baseball and tennis have been adopted as national sports by new Japan. American colleges sending teams over<sup>1</sup>

have now to choose their best to stand any chance of<sup>2</sup> winning against the stars<sup>3</sup> of Waseda, Keio and other universities, as was proved by the failure of Indiana<sup>4</sup> to win more than one match on its recent tour.<sup>5</sup>

Tennis is becoming equally popular,<sup>6</sup> and whereas a few years ago the cups<sup>7</sup> and prizes went forth to<sup>8</sup> foreign players living in Japan, now they are won by Japanese.—*San Francisco Chronicle*.

〔註〕 1. (日本に) チームを送る 2. =*have any prospect or chance of* (少しでも~の見込を立てるには) 3. [芝居の立役者から] 花形; 大立物 4. インディアナ (大學野球團) 5. 最近の日本訪問に 6. *popular* は通俗的、*become popular* で「流行する」さなる 7. 賞盃 8. ~の手に落ちた



## XIX 書き方練習記事

問題の末尾に附したる数字は、其番號の記事の應用なるを示す

1. 第六回極東オリンピック競技大會は明年五月マニラで開かれる (314)
2. 東京の各區に黒死病が流行し始めてから市民は衛生の心得を守るやうになつた (299) (西大)
3. 従來學生のみに限られてゐた各種の運動競技は近時次第に汎く各方面に行はれるやうになつた、これは國民の健康を増進する上に多大の效果あるを疑はぬ (315) (西大)
4. スキー (ski) は約十年前札幌に輸入せられたが、今日では青年男女が一般に使用するのみでなく、老人や兒童が之を練習してゐるのも往々見られる (北大)
5. 時事新報社主催の女學生庭球大會 (tournament) は昨日大塚の第二高等女學校コートに開催、市内の各女學校から多數の選手が出場した (311, 312)
6. 帝都に天然痘發生し全市に蔓延の徴ある (threaten to) ので衛生當局では市民に強制種痘を行ひ悪疫撲滅 (stamp out) のため全力を盡してゐる (299, 303, 305)
7. 東京帝大對京部帝大の短艇競漕は昨日隅田川上流 (upper reaches) で舉行され、京大側必死の奮闘も空しく三艇身の差で東大の勝利に歸した (310, 299)
8. 國技館の春場所大相撲は正月十三日初日、向ふ十日間舉行の筈 (302)
9. 東京のコレラ患者は初發 (first outbreak of~) 以來昨日迄七十名 (中死亡二十一名) に上り魚河岸は遂に休業した (299, 303)
10. 巴里オリンピック大會派遣の我が谷選手 (athlete) は百米突豫選に破れたが、岡崎選手は五千米突競走に第二着となり決勝戦出場の資格を得た (300, 301, 313, 314)

## 新聞記事によく出る語句

記事中に詳しく説明した用語はなるべく繰返しません

## (十九) 運動、保健に関するもの

## (a) 傳染病防疫、衛生など

悪疫	[virulent] epidemic; pestilence
傳染病	infectious disease; contagious disease (see P. 370)
流行病	epidemic [disease]
コレラ患者	a case of cholera
疑似症	suspected case
眞症	genuine case
ペスト; 黒死病	pest; the plague; bubonic plague; pestilence; the black death
肺ペスト	pneumonic plague (or pest)
腺ペスト	glandular pest
天然痘	smallpox
流行性感冒; 流感	influenza; flu (ミ略す)
猩紅熱	scarlet fever
窒扶斯	typhoid [fever]; typhus
發疹チアス	eruptive typhus
パラ窒扶斯	para-typhoid; paratyphus
ダフテリア	diphtheria
肺炎	pneumonia
肺結核	phthisis
嗜眠病	sleepy sickness
腦脊髄膜炎	spotted fever
梅毒	syphilis

初發患者 the first case

新患者 new (or fresh) case

赤痢が發生した (cases of) dysentery broke out or were discovered (see P. 370)

流行病でない普通の病名は P. 36 に擧げてあります



ペスト再發	recrudescence of the plague
(病名は) ペストと判る	the case was diagnosed as pest
蔓延〔する〕	spread [spread]
流行〔する〕	prevalence [prevail]
猖獗を極む	rage violently; prevail with virulence
猛威を振ふ	rage; spread with great violence; work havoc
隔離する	isolate; quarantine
避病院	isolation hospital
隔離病舎	isolation quarters; segregation house
有菌鼠	plague-infected rat; plague-carrying rat
捕鼠	destruction of rats; war on rats
保菌者	germ-carrier
患者に接した人	exposed person
顕微鏡検査	microscopic examination
血液検査	bacteriological examination of the [patient's] blood
防疫	prevention of epidemic diseases
傳染〔する〕	infection [infect]
消毒〔する〕	disinfection [disinfect]
大消毒を行ふ	disinfect thoroughly; carry out (or enforce) a thorough disinfection
嚴重な防疫手段を講ず	take strict preventive measures; adopt vigorous measures (to stamp out the plague)
病菌の系統は不明	it is unknown where the plague germs originated
病菌は支那から來た	germs have been imported from China
惡疫の發生した家は交通遮断された	the house where the epidemic broke out has been isolated (or cut off from all communication)
病勢毫も減退の徴なし	the epidemic shows no signs of abatement (or decline)

體格検査	health examination
健康診断〔を受く〕	medical examination [be medically examined]
衛生	sanitation; hygiene
公衆衛生	public health

衛生状態	sanitary conditions
衛生當局	sanitary authorities
検査官	health officer; quarantine officer
死亡率	mortality; death-rate
出生率	birth-rate
種痘〔する〕	vaccination [vaccinate]
私は種痘した	I have been vaccinated
市内の大掃除	general cleaning of a city
豫防注射	preventive injection
衛生試験所	hygienic laboratory
傳染病研究所	infectious diseases investigation laboratory

## (b) 運動競技に関するもの

運動會	athletic meeting or sports
オリンピック大會	Olympic Games; Olympics; Olympiad
競技	sports; games; contests
運動競技	athletic sports
野外競技	field sports
トラック競技	track sports
對校競技	inter-school match; inter-middle school~(中學校間の); inter-collegiate~(大學専門學校間の)
試合	match; game; race (競走水泳ボートなど); tournament; tourney (庭球擊劍など)
競技場	ground; stadium (大規模の); diamond (野球の); links (ゴルフの); ring (拳闘相撲の)
競技者	athlete; contestant
選手	runner (競走の); player (野球庭球などの)
長距離選手	long distance runner

マラソン競走	Marathon race
百米突競走	100-metre dash
千米突リレー	1000-metre relay race
四百米突ハードル	400-metre hurdle race
十種〔五種〕競技	decathlon [pentathlon]
走幅跳	running broad jump
走高跳	running high jump



槍投げ	javelin throw; throwing the javelin
圓盤投	discus throw; throwing the discus
砲弾投げ	putting the shot; shot put
棒跳	pole-vault
豫選	elimination contest; trial heat (競走の); trials
準決勝	semi-final contest; semi-finals; semi-final round (庭球の)
決勝	final game or contest; final heat (競走の); final round (庭球の); finals
豫選で敗る	be eliminated
準決勝まで漕つく	reach (or enter or pass into) the semi-finals
準決勝に出場の資格を得	qualify for the semi-finals
決勝点	goal
出発点	start
競走〔技〕に勝つ	win a race [match]
第三着となる	finish third
選手権競技	championship tournament or meeting
選手権所有者	title holder
極東〔日本〕選手権	Far Eastern [All-Japan] championship
世界的記録を作る	establish a world record
記録保持者	record holder
審判	{umpire (野球庭球其他の) referee (蹴球拳闘などの)}
體育協會	athletic association

  

男子〔婦人〕單試合	men's [ladies'] singles
復試合 (ダブル)	the doubles
男女混合複試合	mixed doubles
ストレート、セットで勝つ	defeat ~ in 3 straight sets
ディヴィス盃庭球戦	Davis Cup tennis tournament
水上競技	aquatic sports
水泳術	art of swimming; natation
競泳	swimming race; swimming contest
背泳	backstroke swimming
胸泳	breaststroke swimming
拔手	trudgen stroke (顔を水に潜らせての)

プール	swimming pool
短艇競漕	boat race (一回だけの); regatta (會)
漕手	oarsman
舵手	coxswain
整調手	stroke-oarsman
一艇身の差で	~by a length
ア式蹴球	Association football
ラグビー蹴球試合	Rugby match
ゴルフ〔競技場〕	golf [golf links]
ホッケー	hockey
バスケット、ボール	basket ball
ピンポン	ping-pong
スキー〔選手〕	skis [ski-er; ski-runner]
スキー競技會	ski meeting (or meet)
氷滑場; スケート場	skating-rink
拳闘	boxing
拳闘家	boxer; pugilist
拳闘場	prize-ring
ノック、アウト	knock out (拳闘で敵を破る)
撃劍	fencing
寒稽古	winter exercises [in judo]
道場	exercise-hall
體操	gymnastics
兵式體操	military drill
綱引	tug of war
相撲番附	wrestling programme
角力士俵	[wrestling] ring
相撲勝負	wrestling tournament
本場所大相撲	grand wrestling matches
春場所相撲	New Year wrestling tournament
横綱	champion wrestler
幕内〔下〕力士	elder [subordinate] wrestler
八百長勝負	pre-arranged match; got-up match
花相撲	exhibition wrestling matches
國技	national game



## (c) 野球に関する語句

野球チーム	baseball team; nine
野球場	diamond
ライン、アップ	line-up (チームの陣立)
バッテリー	battery
遊撃	shortstop
内野	infielder
外野	outfielder
盗塁	stolen bases
二塁打	two-base hit
三塁打	three-sacker; three-bagger
本塁打	home run [hit]; homer
犠牲打	sacrifice hit
安打	[base] hit; safe hit
単打	a single
直球	liner; line drive
直球を打つ	to line
ボーク	balk
アーンド、ラン	earned run (完全な得点)
三振す〔さす〕	fan [strike out]
四球で進塁	to walk; take a walk
四球	a base on balls
封殺す	force
盗塁して殺さる	be caught in stealing
第七回の表〔裏〕	first [second] half of the 7th innings
九回戦	regulation game
補回戦	extra game
コールドゲーム	called game
放棄試合	forfeited game
引分勝負	drawn game
クロス、ゲーム	close game (接戦)
無勝負	no game
チーム、ワーク	team work
五点を與ふ	net 5 runs
得点は五對一	the score was 5-1
ゲームは五對四	the game resulted in a victory (or win) for
で早大の勝	Waseda by a score of 5-4

## XX 其他の記事及廣告

以上十九章の中に大小約三百二十の記事がある、新聞によく出る記事は先づ大體こんな所である、この最後の章では其他の miscellaneous news——と言つても全然毛色が違ふ筈はない——と廣告を少し許り紹介しやう

これ迄の中に漏れてゐるのは先づ初雪が降つた、大雨が來るといつた御天氣の記事であるが、從來専門的で無味乾燥であつたこの種の記事は近年非常に通俗的趣味的になつて新聞を賑はすやうになつた、で記事の見本は一通り讀んでおく必要がある

廣告 (advertisement) はこれもホンの見本を御覽に入れて、その呼吸を飲み込んで貰ふだけだ、しかし肝腎なのはその呼吸である、廣告文は別に六かしい英語では書かれてゐない

316.

## First Snowfall

The first snow of the season on Fuji was seen on Thursday, the 5th instant. The Asahi reports that the temperature fell very low at Gotemba, at the foot of Fuji, on the morning of the 4th instant, the thermometer going down to 55 degrees F.—*Japan Chronicle*.

1. first snow of the 'season (初雪)、~of the season さするのが理風に合ふ、~of the year とは言はぬ方がよい

{ the first snow of the season (初雪)  
the first frost of the season (初霜)



☞ 初雪が降つたは次の如く英譯してゐる:-

- a. The first snow of the season was seen on Mt. Fuji.
- b. The first snow of the season fell in Atami yesterday.
- c. The first snowfall (of the season) was experienced in Tokyo.

2. 'temperature fell (温度が降下した)、temperature は寒暖計に表はれる寒暖のことで「體温」も temperature といふ、次の記事参照

3. ther'mometer (寒暖計)、水銀から出来てゐるから the mercury ともいふ、序に「體温器」は clinical thermometer

☞ 『寒暖計が~度である』のであるには register, stand at, record を使ふ (No. 250 参照)、次を見られよ:-

- The thermometer registered 90 degrees.
- The mercury stood at 90 degrees.
- The temperature reached 90 degrees.
- Ninety degrees were recorded (or registered).
- 寒暖計は九十度であつた

4. F.=Fahrenheit (華氏) の略、また Fahr. とも略す No. 23 を見よ

- cf. { C.=Celsius; centigrade (攝氏) の略
- R.=Réaumur (列氏) の略

### 富士に初雪降る

富士山には去る五日(木曜)初雪が降つた、朝日新聞の所報によれば、四日朝富士山麓の御殿場では気温が非常に降つて寒暖計は華氏五十五度を示したと

317.

### London's Temperature

London's shade temperature yesterday fell to 64 degrees, but the ice-cream "fever" continued.

At Cadby Hall, Messrs. Lyons have completed a plant, reputed to be the biggest in the world outside America. Working at full capacity, this plant will produce about 25,000 gallons of ice-cream a day.

Herbert Dickens, an ex-coastguard, after cycling from Lymington to Southsea, collapsed and died, apparently overcome by the heat.—Daily Graphic.

1. shade 'temperature (室内の温度)

- cf. { shade temperature=temperature in the shade (室内温度)
- solar temperature=temperature in the sun (屋外温度)

Ex. { The thermometer registered 70 deg. in the shade and 100 [deg.] in the sun.  
=寒暖計は室内70度、屋外100度であつた

2. ice-'cream "fever" = a rage for ice-cream (アイスクリーム熱; ~の流行)、fever といふ語を應用的に用ゐたので「熱狂」を示す mania, craze 又は fad 杯と同じ

- ☞ 『~熱』の譯 { gold-fever (金鑽探險熱)
- stamp craze (切手蒐集熱)
- suicide mania (自殺大流行)
- Tagore fad (タゴールばやり)
- a rage for rare books (珍書狂)

3. plant ((工場の) 機械設備)

4. re'puted to be = generally considered to be (~といふ評判)

Ex. { He is reputed to be the best doctor in the town.  
=此町では一番の御醫者だとの評判

5. at full ca'pacity (全能力で)

- cf. { at full speed (全速力で)
- at full gallop (駆足で)
- at full capacity (全能力で)



6. [be] **overcome** by ~ = be made, helpless by ~; be exhausted by ~, No. 249 参照

- Ex. { ~overcome by emotion (感極まつて泣く)  
 ~overcome by liquor (ぐでん々々に酔拂ふ)  
 ~overcome by the heat (暑氣に當つて人事不省)  
 ~overcome by gas fumes (瓦斯を吸つて人事不省)

ロンドンの暑さ

倫敦の室内温度は昨日六十四度に降つたが、それでもアイスクリーム店の賣行は依然素晴かつた、ギヤッドピ・ホールのライオンズ商店は米國以外では世界最大との評ある(アイスクリーム製造)機械設備の装置を終つた、この機械をカー一杯動かすと一日二万五千ギャロン(1 gallon=2 升5 合)のアイスクリームが出来る  
 昨日リミングタンから自轉車でやつて来た前沿岸警吏ハアバアド・ザッキンズはサウスシイにつくま昏倒して遂に絶命した、暑氣で参つたらしい

318.

To-day's Weather

The official forecast for today predicts southwest wind, cloudy, weather being feared to get worse later.

The temperatures in Fahrenheit yesterday were:

6 a.m.....79                      12 noon.....77.2

—Japan Advertiser.

けふの天気豫報

けふは南西の風、曇、後天氣悪くなる模様

昨日の温度(華氏)

午前六時 七十九度

正午 七十七・二度

Official forecast といふは御役所の豫想、即ち meteorological observatory (氣象臺) の豫報のこと、forecast は weather forecast (天氣豫報) の略、P. 297 を見よ

☞ 天氣豫報に出るキマリ文句を五つ六つ擧げるさ:—

晴	fine; fair	曇、少雨あり	cloudy with some rain
雨模様	probably rain		rain
雨後晴	rain, followed by clearing	曇後晴	cloudy to fair; cloudy but fair later
驟雨あり	showery; showers	概して晴天	mainly fair or fine
暴風警戒	storm warning	曇、雪あるや	cloudy, likely to snow
少雨あり	some rain	も知れず	snow

319.

Situations Vacant

**F**OREIGN firm in Yokohama requires Japanese clerk with good knowledge of English and typing. Apply stating salary wanted and experience to Box 520, Japan Advertiser.

**社員** 招聘、當方横濱某外國商館英語及タイプライターの長く出来る日本人事務員を求む、希望の給料経験の有無を書添へジヤパン・アトヴアタイザ社五二〇番へ

**Y**OUNG LADY as typist and stenographer; one not afraid of long hours; address stating age, experience and salary expected. Box 53, 326 9th st., Brooklyn.

**若き婦人** タイピスト兼速記者として採用、長時間の事務を厭はざる御方、年齢経験及希望の給料を書き添へて下記へ(ブルックリン第九街三二六番五十三函)



**Small Advertisements:**—大きな廣告に對して二三行乃至十行位のこの種の小さな廣告は *small advertisement* といふが、日本新聞でも見るやうに雇入、被雇度、地所家屋諸物件賣買、人事、教授などを筆頭に色々なものがある、その中で求職招聘賣貸家などのやうな求むる廣告を米國では *Want Advertisements* (略して *Want Ads*) と呼んでゐる

爰で飲み込んで置かれればならぬのはその特異な文體の呼吸で、一行何圓といふ廣告料を節約する上から意味の辛じて通る程度迄文章を切詰める、勿論或る程度迄文法は無視する、必要であるべき冠詞其他も思ひ切つて省略する、凡て意味さへ判ればいゝと言ふ主義である、

先づ御覽に入れたのは招聘廣告の見本であるが

**Situation Vacant** (職あり人を求む=招聘)  
**Situation Wanted** (人あり職を求む=求職)

といふキマリ文句は御存知でせう、*situation vacant* は又 *position wanted* とも書くが米國新聞では概して **Help Wanted** と書く

320.

### Situations Wanted

**SWISS LADY** speaking French, German and some English seeks position as governess. Address Box 108, care of *Chronicle* office.

**家庭** 教師、當方端西婦人佛獨兩語及び多少の英語に通ず、家庭教師として被雇度

クロニクル社姓名在社百八番へ

〔註〕 **apply~to** (〜に申込あれ)—**Box 520, Japan Advertiser** は留置 520 番即ち日本流に云へば姓名在社 520 番のことで番號は新聞社の方でつけるもの—**stenographer** (速記者)—**address=apply.**

**FOREIGNER**, with long experience in banking, import, book-keeping etc. desires position. Has good references and speaks several languages fluently. Salary moderate. Apply Box 595, Japan Advertiser, Yokohama.

**求職** 外國人銀行業輸入業簿記其他に多年經驗有就職希望、身許證明長く數箇國語に流暢、給料多きを不望、横濱ツヤパン・アトヴアタイザ社五九五番

これは求職廣告の見本で別に六かしい處もない、**reference** といふのは才能操行等に就ての「問合せ先; 證明者」の意味で *who are your references?* などいふ、つまり大體日本の身元保證人に當るが、それから轉じてその證明者から貰つた「身許證明書」の意にも使はれる、**desires position**=*seeks a position* (地位を求む; 被雇度)

321.

### House To Let

**TO LET** a seven-room house, furnished; all modern conveniences; fine location; adults only; references required. Box 2052, *Chronicle*.

**貸家** 間數七造作附新式設備完備、位置よし、子供なき御方に貸度し、身許證明を要す

クロニクル二千五十二番

**House to let** は貸家のこと、**room to let** なら貸間である、**furnished** は「造作附」で造作附でないのは **unfurnished** といふ、**conveniences** は水道瓦斯下水などのやうな便利のいゝ



labour-saving な設備のこま、adults only は「なとにに限る」といふのだから詰り強慾家主がよく持ち出す条件の一つである「子持は御断り」に當る、これは *San Francisco Chronicle* に出た廣告

322.

## Wanted to Rent

WANTED—Two furnished rooms with kitchen and bathroom. Furniture will be bought. Apply Box 584, Japan Advertiser, Yokohama.

**求貸間** 臺所湯殿つき二間の造作附貸間を求む、家具買ひます  
横濱ジャパニアドッグアタイザ社留置五八四番へ

wanted to rent は「貸家(間)を求む」といふ場合に使ふ極り句である、これは *Japan Advertiser* に出たもの

323.

## Educational

PIANO—wonderful method; gentleman teacher; pupils visited; reasonable. West 3564.

**ピアノ教授**—上達無類の方法にて教授す、男子教師、出張教授致します、報酬至當 西三五六四番

日本新聞の案内廣告欄にも「教授」といふ小欄がある、それに相當するのがこの *Educational* だが米國新聞では *Instruction* の欄名を用ひる事もある、この廣告なども極度に語句を節約してゐる、pupils visited は生徒の宅を訪問して教授するの意、rea-

sonable は勿論 *terms reasonable* の略(これも *San Francisco Chronicle* 所載)

324.

## Personal

PAUL MEISTRICH. come home at once or write. Mother very sick. Everything will be forgiven.

Paul Meistrich よ——直に帰宅せよ出来ればすぐ手紙を、母の病重し、萬事は許す

日本新聞にも此頃屢々見受ける「人事」廣告で *New York Herald* に出たもの、米國新聞には別に *Business Personal* なる欄名があるが、これは毛生液の分與とか、雛ッ子を譲るさかいふ商買染みたもの

325.

## BIRTH

HUNT.—On the 29th September, at Shanghai, China, to Mr. and Mrs. F. E. J. Hunt (née Norah Adamson)—a daughter.

**誕生**—去る九月廿九日支那上海に於てエフ・イー・ツエー・ハント夫妻(妻の處女名はノーラ・アダムスン)の間に女子出生致候間此段知友諸君に御通知申上候

これは *London Times* からとつた出産廣告、日本の新聞には見當らぬものだから一寸妙に思ふ人もあらう、この種の廣告(announcements)では文の冒頭に廣告主の名前(死亡廣告の場合なら故人の名)を持つて来て讀者の注意を惹くやうにしてある



326.

## DEATH

GILLINGS.—On the 1st September, Mrs. W. Gillings, of Waverley, Ashourton. Funeral at Woodgrange Cemetery September 5th, 2.30. Friends please accept this notice. No flowers.—*Daily Mail*.

## 死亡廣告

アシュアトン、ウエーヴリーのゲアルム・ギリングス夫人儀  
去る九月一日死去致候間來る九月五日午後二時半ウッド  
ローン墓地にて葬儀相替可仕乍略儀此段尋知諸賢に謹  
告仕候、尙ほ花環造花等の儀は辭退致候

日本新聞なら例の黒枠つきの死亡廣告だが御覽の通り頗るアッ  
サリしてゐる、併し之などはまだアッサリしない方で高い料金の  
關係もあらうがまだ々々アッサリしたものゝ多いのが常である、  
please accept this notice は此廣告を以て御通知に代へるから  
宜しくといふ意、no flowers は send no flowers の略

327.

## \$100 REWARD

ONE HUNDRED DOLLARS REWARD for any in-  
formation that will lead to the finding and restoration  
to his friends of an Irishman, GEORGE HAVELOCK  
WILLING FOY; last heard of in October 1912, from  
Hawaii, Honolulu, where he was a member of a Pros-  
pecting Party, thought to have gone later to Mexico or  
Peru.

Age 28; height 5ft. 8-1/2in.; fresh complexion; hair  
and eyes brown; well-built.

Information anxiously awaited by father.  
Rev. Edward A. Foy, The Rectory, Lisnadill, Armagh,  
Ireland.

懸賞尋ね人行方不明なる愛蘭人 George Havelock Will-  
ing Foy の居處を突止め家人の許に歸らせたく、就て  
は其の手引となるべき消息を御知らせ下されし御方へ百弗の  
御禮を贈呈す、一九一二年在哇ホノルムより同人に關する最  
後の消息あり、當時鑛山探險隊の一員たり次で同地より秘跡  
又は墨國に赴きしと思はる

年齢二八、身長五呎八吋半、髪目共に褐色、若々しき血色  
體格よし

同人の消息を待ち詒ふる父

愛蘭アーマー、リスナディル教區官舎  
牧師 Edward A. Fo

これは倫敦 *Daily Mail* に出たもの、文に六かしい處はなく唯  
その書き方が一寸變つてゐるだけ、その特殊な書き方が注意して  
貰ひたい點である、譯文は飽迄直譯的に而も日本文になるやうに  
さ努めた積りだが出來は基だよくない、lead to the finding  
and restoration は此種の廣告文に出る例のキマリ文句で、そ  
れが縁で發見され手許に歸るといふ意味

以上六つ七つの廣告文は前にも斷つたやうにホノノ見本に過ぎ  
ない、small advertisement の中にはこの外 *Lost and Found* (紛  
失品) や *For Sale* (賣り物) や *Marriages* (結婚廣告) や *Notice*  
(公告欄) など可なり色々なものもあるが、コレだけでも大體の  
呼吸は飲み込めたと思ふ、

然し廣告英文の研究は寧ろ大物を讀む事にあるのだ、こんな  
小ぼけなものは先づ形式だけのもので廣告英文としては枝葉で  
ある、廣告英文の妙味は所謂 ad-writer (廣告文作者) が如何に  
讀者の心を捉へやうか腕に懸かけて書いたものにある、でその  
見本を一つ紹介する





A Unique Series of New Letters from  
Robert Louis Stevenson

LADY COLVIN, to whom the letters are addressed, long felt that the letters were too intimate and unreserved for publication. But after the lapse of years she has consented, and these new treasures may now be added to the Stevenson collection.

This is an important event, and SCRIBNER'S MAGAZINE is fortunate in being able to present them first to the host of Stevenson's admirers.

Starting with the JUNE number of

**SCRIBNER'S  
MAGAZINE**

*Illustrated*

328.



ロバート ルイス スチーヴンソン  
その墨筆になれる未公表の書翰萃聚

コルヴィン夫人——是等の書翰は實に夫人に宛てられたものである——は是等の書翰の之を世に公表すべく餘りに内事に亘り加ふるに忌憚なきを久しく恐れてゐた、篋底に秘めて年又年、しかも夫人は遂に其の公表を諾せられ、この新しき至寶は今やスチーヴンソン文集に加へられんとする。正に文壇の一大重要事である、而もスクリブナー誌は好運にも劈頭第一に此の絶品を無数のスチーヴンソン崇拜者の前に提供し得ることとなつた。

六月號より連載

スクリブナーズ マガジーン

挿 繪 入



### 新聞英語に関する参考書

新聞英語の書き方に就て更にもつと進んだ専門的研究を志す讀者のため、此種の reference works を二三挙げる、何れも米國で出版されたもので( )内は出版會社を示す

<b>The Handbook of Journalism.</b> —By Nathaniel C. Fowler. \$	
New York (Sully & Kleinteich) ... ..	1.00
<b>Newspaper Writing and Editing.</b> —By Willard G. Bleyer. Boston (Houghton Mifflin) ... ..	1.64
<b>Writing of News.</b> —By Charles G. Ross. New York (Holt) ... ..	1.40
<b>Essentials in Journalism.</b> —By Harry F. Harrington & Theodore T. Frankenberg. Boston (Ginn) ... ..	1.75

## 三 附 録

### 1. 新語小辭典

内外英字新聞の記事には最新の字書にさへ見當らぬ new words and phrases が屢々出て来て讀者を惱ます事が多い、さうした新語句數百を alphabet 順に紹介したものである

### 2. 書き方練習記事作例

本書中に含まるゝ應用和文英譯課題約二百の譯例である讀者はこれを Key として和文英譯の練習に努められたい

### 3. 成句の索引

本文記事及註釋中に出でたる注意すべき成句を主とせる index である、本書は idiom 研究書ではないが、英學生の一通り知らなければならぬ成句に就ては可なり用意周到に説明した積りであるから、この索引も便宜が多からう



## 新語小辭典

### New Words and Phrases



十年前には *aviation* が立派な新語として市を利かしたものだ、*Bolsheviki* や *Sinn Fein* も二三年前迄は新語の筆頭にあつた。而しそんな時代は去つた、*aviation* は誰でも知つてゐる、*Bolsheviki* や *Soviet* や *Sinn Fein* も今では新語と言へなくなつた。そして其の後釜がドシドシ出て来た、時代は新

語を生むのである

以下の新語中の一部分は嘗て雑誌「新英語」に掲げて、わが英學界への御披露が既にすんでゐるものである、其時には各語各句に十行乃至二十行の詳しい説明を附したのだが、爰では頁数の都合で總ての説明を一行にも足らぬほどに簡單にした。

名詞か動詞か一寸間違ひさうなものだけに *n.* (=noun) 又は *v.* (=verb) を附して置いた

#### A

- accident fakir (or faker)** 怪我を装ふ、ハテン師、わざと自動車などに轢かれて莫大な膏藥代をユスル奴
- ace** 敵飛行機五臺以上を射落した殊勳の陸軍飛行家
- ad-writer** 廣告文作家
- aerial** 無線電信の發受線；アンテナ
- aerial Derby** 飛行機競走〔會〕
- aerial ladder** 消防用のつなぎ梯子
- aerial torpedo** 空中水雷（航空機から發射する水雷型の彈）
- aero-view n.** 空から見た光景；〜の寫眞



- air-borne goods 航空輸送の貨物  
 air express 快速飛行機〔船〕  
 air line 航空路  
 air mail 飛行郵便; 同上機  
 airmanship 航空術  
 air-pocket 悪気流帯  
 air racer 高速度飛行機  
 air power 航空兵力  
 air-shed = hangar (格納庫)  
 air station 航空機着陸所  
 air-taxi 乗客輸送飛行機  
 airway 航空路  
 airworthy a. 飛行に耐ふる; 耐航空性の  
 anti-aircraft gun 航空機射撃砲  
 Anzac 濠洲及新西蘭軍隊 (の別名)、Australian and New Zealand Army Corps の略  
 aquaplane 水上滑走; ~器  
 archie 航空射撃砲弾  
 auto v. 自動車に乗る  
 autoist 自分の自動車を自分で乗り廻す人  
 automat 最も現代的な給仕の居ないレストラン、孔へ錢を入れてやると好みの料理が自動的に出て来る仕掛で cafeteria 以上に簡単、米國で流行  
 Aviatik 推進機の二つある獨逸飛行機

## B

- bantam 五呎三吋以下の小男兵士  
 barrage 密集砲火を浴びた戦線の一部  
 barrage fire 密集砲火; 障壁砲火 (敵の行動を妨害するため或る一局部に間断なく浴びせるもの)  
 barrier fire = barrage fire  
 beauty culture 美顔術  
 beauty doctor 美顔術師  
 beauty parlour 美容院  
 beauty-wash 美顔劑  
 best seller 最も賣行よき品 (殊に著書); 第一の賣れ見作家  
 big Bertha 獨逸の長距離射撃砲

- bingle n. 安打 v. ~を打つ  
 Black Maria 獨軍の巨彈  
 Blighty = British Isles (英國)  
 blighty one 本國へ送還される程の重い負傷 (英兵の用語)  
 blimp 軟式航空船  
 blue law 禁酒法  
 Boche 獨逸兵 (の別名)  
 Boloism 上流階級に起つた反逆 (罪)  
 bootlegger 酒類密賣 (輸入) 者  
 bootlegging 酒類密賣 (輸入)  
 bridge-head 橋頭堡 (橋頭を保護する防備)  
 broadcasting 無電放送  
 broadcasting station 無電放送局  
 buckshee 意外の拾ひ物; 鰻で鯛釣るやうな僥倖

## C

- ca'canny 怠業  
 cafeteria 給仕ののない新式カフェー、並べてある料理を客が勝手に自分の席に運んで来て食べる  
 calzone n. 運河地帯、a. ~の  
 camouflage n. 真相を掩蔽して他を欺く事; 敵を欺くための保護色、擬装、v. ~する  
 capacity crowd ギャッシリ詰つた観衆; 木戸賣切  
 cinema star = film star  
 civies 平服  
 coalition government 聯立内閣  
 communique 公報; 公書  
 conchy = conscientious objector (の略)  
 conscientious objector 自己の道念又は信仰、主義等の上から兵役を忌避し且つ出征を拒絶する人  
 consortium 借款團; 財團  
 continuity writer 新聞の續き物筆者  
 crater 砲彈又は地雷で出来た大穴  
 curtain fire = barrage fire  
 curtain-raiser 一幕物脚本 (一番目狂言として上演されるもの、開幕狂言)



## D

- Dail Eireann** 愛蘭シンフェーン議會  
**death-ray** 殺人光線  
**demarche** 行爲; ヤリ口  
**depot-ship** 母艦  
**depth-bomb** 深海爆弾 (潜航艇撃沈用の)  
**depth charge** 水中爆撃、潜水中の潜航艇を爆弾でヤツつけること  
**Die-hards** 英國保守黨 (Unionists) 内の頑迷派  
**direct action** [労働組合の] 直接行動  
**dough-boy** 米國歩兵々士 (の別名)  
**dry navy** 酒類密輸入を取締る米國海軍の艦艇  
**dry town** 禁酒法實施の町  
**dug-out** n. 塹壕内の穴 (兵士の廢る)

## E

- eight-hour day** 一日八時間労働 (制)  
**E.P.D.** = excess profits duty  
**excess profits duty** 超過利得税

## F

- Fascisti** 伊太利の國粹黨  
**filmette** 映畫中の女; 表情たつぷりの女  
**film face** 映畫向きの顔  
**film industry** 活動寫眞業  
**film play** 映畫劇  
**film star** 活動の花形  
**flapper** 若い娘  
**footage** (フィルム) の全長  
**fraulein** = Miss [ドイツの] 娘子

## G

- Gentlemen's Agreement** 日米紳士協約  
**glider** 空中滑走飛行機 (發動機なしの)  
**gob** = sailor  
**go over the top (or lid)** 塹壕を出て敵陣へ乗込む  
**G.O.P.** 米國共和黨 Grand Old Party の略

## H

- hartal** [印度の] 同盟休業日; 甲意日、カンデー派の對英反抗の一手段で各商店其他が申合せて門戸を閉鎖し黙々裡に反抗を表示する  
**heimat kunst** 郷土藝術  
**helicopter** 旋回式飛行機  
**hootch** 強い酒  
**Hun** 獨逸人 (に對する大戦當時の蔑稱)  
**hunger strike** 囚人の絶食同盟

## I

- ice-cream sundae** アイスクリームに果實汁を取合せたもの  
**intelligentsia** 智識階級 (元來は露國の)  
**I.W.W.** = Industrial Workers of the World (世界産業労働者組合)

## J

- jazz-band** 米國で大流行の賑々しい音楽

## K

- knight of the air** = aviator (空の勇士)  
**Kuklux Klan** 米國のキュークラックス、クラン (極端な國粹主義の秘密結社)  
**kultur** 獨逸の文化

## L

- lady help** 女中; 侍女  
**lead** 新聞記事の書き出し; 冒頭  
**Leninite** レニン崇拜者; 過激派  
**liaison officer** 聯絡將校  
**limousine** 箱自動車の種類  
**Little Entente** 中歐の小協商、Rumania, Czecho-Slovakia, Jugoslavia 三國より成るもの  
**live wire** 活動家; 非常な精力家  
**lockout** 資本家の工場閉鎖  
**looping the loop** 宙返り飛行



## M

- man power 兵員力  
 Marathon dancing のべつ幕なし長時間のダンス  
 marconigram 無線電報  
 migrating balloon 自由気球  
 Mikiophone 懐中蓄音器 (ごく小型の)  
 mine-field 水雷敷設区域  
 mine-laying 水雷敷設  
 mine-sweeping 掃海  
 mob psychology 群衆心理  
 moral [軍隊の] 士氣  
 mortician 葬儀屋  
 movie 活動写真  
 movie-hall 活動写真館  
 multiplane 多葉飛行機

## N

- napoed = killed (戦死した)  
 naval holiday 列強間の海軍建艦中止  
 naval ratio 海軍比率  
 newsfilm 新聞ニュースの映画  
 normalcy 常態  
 No Man's Land 敵の塹壕と味方の塹壕との間の土地  
 Non-Cooperation 印度の非協同運動、即ちガンダー派の消極的排英運動  
 nose-dive n. 飛行機が機首を下に真逆様に降下する事; 急轉直下の着陸 又は墜落 v. ~する

## O

- observation car 展望車  
 observation officer 敵陣地観測の砲兵將校  
 occupation army 占領軍  
 one-man show 獨演會

## P

- party machine 政黨内の機關  
 passive resistance 暴力に訴へざる消極的反抗 (特に印度人の)

- periscope 潜水艦の潜望鏡  
 phantom wire 放送される無電通信  
 photo play 映畫劇  
 photostat 一種の複寫用カメラ、乾板を使はず直接プロマイド紙に撮し得るもの  
 picket n. 労働爭議中組合側から派遣されて裏切り者のないやう工場附近を見張する人、v. ~する  
 picturize v. 映畫化する  
 Poilu 佛國兵 (の別名)  
 postal course 通信教授  
 profiteer 暴利商人; 奸商  
 profiteering 暴利獲得  
 proletcult 無産階級の文化  
 push 大攻勢  
 Pussyfoot campaign 禁酒運動  
 putsh 未遂の革命、一揆

## Q

- Quai D'Orsay 佛國の外務省; ~外交當局

## R

- radioamplifier 無線電話 (信) 擴聲器  
 radio-broadcasting = broadcasting (無線電話放送)  
 radiophone = radiotelephone (無線電話機)  
 radio speech 無線電話で放送される演説  
 Reds 赤軍; 過激派軍隊  
 release n. 活動の封切、v. ~する  
 rum running 酒類密輸入 (米國での)  
 rush hour 乗客輻輳時 (夕方の帰宅時間)

## S

- sabotage 怠業; 妨害  
 saboteur 怠業者; サボタージ中の労働者  
 sailplane = glider (空中滑翔機)  
 salariat 月給取階級; サラリーメン階級  
 screen star 活動の花形  
 shake-up 大陶汰; 大規模の臍首



**shell-shock** 敵弾の影響で起る神経衰弱  
**side-slip** *n.* 飛行機が上空で傾斜すること *v.* する  
**sky-writing** 空中広告 (飛行機の煙で空に字を書く近代広告術)  
**southpaw** 左利投手  
**stainless cutlery** 錆びない刃物  
**stunt** 離れ業、殊に飛行の  
**submarinism** 潜航艇戦  
**svaraj** 自治 (特に英領印度の)  
**swaraj**=*svaraj*  
**swarajists** 印度の自治派

## T

**tail-dive** 飛行機が機尾を先に急轉直下すること  
**tank** 装甲自動車  
**tear-shell (or bomb)** 催涙弾、無暗に涙を催させる瓦斯の入つてゐるもの  
**telautogram** 電送書畫  
**telautograph** 書畫電送; 電寫  
**television** 無線電視  
**tir de barrage**=*barrage fire* に同じ  
**Tommy; Tommy Atkins** 英國兵士 (の別兵)  
**torpedo-net** 軍艦の水雷避け網  
**trial balloon**=*ballon d'essai*

## U

**U-boat** 獨逸の潜航艇 (*unterseeboot* から)  
**unknown soldier** 無名戦死兵

## V

**vactuphone** 音聲擴大器 (耳の遠い人の使用する)  
**vamp**=*vampire* (婀娜女; 男たらし)  
**vitamine** ヴイターミン  
**volpique** *n.* 飛行機が殆ど直線的に降下着陸すること  
**volplane** *n.* 飛行機の空中滑走 *v.* する  
**Volstead act** 米國の禁酒條令

## W

**walkout** 同盟罷業

**Wee Free** 英國の獨立自由黨 (アスキス氏の率ゆる一派)  
**wet state** 禁酒法のない州  
**whippet** 小型のタンク (装甲自動車)  
**White Australia** 白濠洲; 白濠主義  
**white terror** 反動的恐怖政治; 所謂白色恐怖  
**world flyer** 世界一周飛行家

## Z

**Zep Zeppelin** の略



"If no new words were to appear, it would be a sign that the language was moribund."

"The progress of arts and sciences gives occasion for the large majority of new words; for a new thing we must have a new name."

H. W. Fowler

## 書き方練習記事

### 作例

本文中にある和文英訳の譯例ですが紙面の都合上説明は一切省きました。

#### I

- 1.—For the benefit of his health H.I.H. the Prince Regent will proceed to the Imperial villa at Hayama, leaving the capital about January 20.
- 2.—It is reported that Premier Kato will make a trip to the Kwansai district early in October.
- 3.—As H.R.H. the Prince of Wales is expected to arrive shortly in Japan, the authorities concerned are busily occupied with preparations for his welcome.
- 4.—Dr. Einstein and party arrived at Tokyo Station at 3 p.m. yesterday and immediately took up their quarters at the Imperial Hotel.
- 5.—It is reported that he will go abroad shortly to inspect after-war educational conditions in Europe and America.
- 6.—Mr. Tsuji, who has been ordered to America for the prosecution of his studies in mathematics, left Kobe for San Francisco on the Tenyo-maru yesterday afternoon.
- 7.—Mr. A. has been ordered to Europe and America



to study the condition of marine traffic for <sup>fall</sup> three years.

- 8.—Mr. Shichita Tatsuki, the new Ambassador to Brazil, left for his post yesterday by the T.K.K. liner Tenyo-maru, leaving his family in Tokyo.
- 9.—Dr. Sun Yat-sen has recently come over to Japan as a refugee from Canton. The Peking Government is offering a reward for his head.
- 10.—Viscount Goto will shortly visit Russia, and the date of his departure will be decided after his return to the capital from Atami towards the end of this month.
- 11.—Mr. Hotta, who went abroad some time ago to observe industrial conditions in Europe and America, is now staying in America, and is reported to be leaving for home at the end of this month. He will therefore be back in Japan about the middle of next month if no change occurs in his itinerary.

## II

- 1.—Baroness Kondo gave birth to a baby girl on the night of the 23rd and both mother and infant are reported to be doing well.
- 2.—My cousin, Saburo Morimura, now staying at Kamakura for a change, has been progressing in his recovery from illness so steadily that he will be able to return to school before long.
- 3.—The marriage between Miss Haruko Hatano and

Prof. Ichiro Sudzuki, of Waseda University, will be performed at the Reinanzaka Church, Akasaka, at 10 o'clock, Sunday morning.

- 4.—Dr. and Mrs. Inagaki gave a dinner to their relatives and friends last night at the Seiyoken, Uyeno Park, to announce the marriage of their son, Mr. Saburo Inagaki, to Miss Tomi Kato.
- 5.—He was once reported to be critically ill, but fortunately has recovered his health.
- 6.—The illness of General Tanaka is not cancer of the stomach as was previously reported. So his recovery is believed to be certain, though some anxiety is being felt about his exhaustion.
- 7.—Mr. Shuroku Kuroiwa, the editor of the *Yorodzu*, passed away at his residence at Shimo-Shibuya yesterday afternoon. He was in his 60th year. The funeral will be held at the Sojiji temple, Tsurumi, on the 10th at 10 a.m. Mr. Kuroiwa produced many translations of foreign novels, the best known of which is that of *Les Misérables* by Victor Hugo.
- 8.—The death is announced, after rather protracted illness from cancer of the stomach, of Baron Otori, a Privy Councillor, the sad event taking place at his villa in Dzushi on the night of the 3rd. A report of the Baron's serious illness having been made to the Throne, the Emperor was pleased to raise him to the senior grade of



the second court rank in recognition of his meritorious services.

### III

- 1.—It has been announced that, weather permitting, Her Majesty the Empress will visit the Peace Exhibition at Uyeno to-morrow morning.
- 2.—In celebration of the birthday of His Majesty the Emperor a ball was given at the Foreign Minister's official residence last Wednesday.
- 3.—Premier Kato proceeded to the Imperial Palace yesterday afternoon and, being received [in audience] by His Majesty, reported to the Throne on a certain important matter.
- 4.—June 3rd being the birthday of King George V of England, all the British residents in Tokyo hoisted Union Jacks in honour of the occasion.
- 5.—Their Majesties [the Emperor and Empress] have been pleased to grant some 3,000 *cho* of the Imperial estate in Yamanashi prefecture to relieve the sufferers from the recent floods there.
- 6.—The graduation ceremony of the Tokyo Imperial University took place yesterday in the presence of His Majesty the Emperor. Ten honours graduates each received an Imperial gift in the shape of a silver watch.
- 7.—The late Empress Dowager was adept in the composition of *uta* and it is said that the number

of poems she composed reached more than ten thousand.

- 8.—General Prince Kan-in, who returned to Tokyo from Russia on the 10th, made a report to the Emperor on his tour yesterday.
- 9.—Her Majesty the Empress, who is staying at Numadzu, paid a visit to the Numadzu primary school on the 23rd inst. The Empress inspected the gymnastic exercises of the school children and was pleased to grant 30 yen to buy cakes for the pupils.

### IV

- 1.—Lieut.-General Kamio, who commanded the Japanese expedition to Tsingtau, has been decorated with the first class Order of the Golden Kite. It is rumoured that the General will be appointed Minister of War.
- 2.—Mr. Hidejiro Nagata, who was appointed Mayor of Tokyo in succession to Viscount Goto, made his first attendance at the City Office yesterday.
- 3.—It is rumoured that Viscount Kiyoura will shortly withdraw from the Premiership and that Viscount Hirata, Keeper of the Privy Seal, will organise a new Ministry. The rumour is, however, said to have been denied by the Premier himself.
- 4.—Mr. Shigesaburo Oku, who resigned the Presidency of the House of Representatives on ac-



count of poor health yesterday, has been created Baron in consideration of his services while in office.

- 5.—The transfer to London of Viscount Kikujiro Ishii, the Japanese Ambassador in Paris, was officially announced yesterday. Mr. Eki Hioki, Japanese Ambassador to Germany, succeeds Viscount Ishii as Ambassador to France.
- 6.—A sweeping change of prefectural governors has taken place. Seven governors have been transferred from one prefecture to another, and eight put on the retired list, including Governor Tanaka of Chiba.
- 7.—After 35 years' continual service Mr. Taro Sudzaki, a secretary in the Department of Agriculture and Commerce, has been relieved of his post at his own request. He has been decorated with the 4th class Order of the Sacred Treasure for his long services.
- 8.—Mr. Taro Maruyama, the former Vice-Minister of Foreign Affairs, and four other gentlemen, were yesterday nominated by the Emperor as members of the House of Peers.
- 9.—Mr. Renzo Koga, a member of the House of Peers, who was convicted in connection with the opium scandal, has been deprived of his titles and honours.
- 10.—The services Marquis Okuma rendered to the

State are very remarkable. The late Marquis never spent his time to no purpose, not only while he held a post of great responsibility but also while in retired life.

## V

- 1.—In the General Election [of the House of Representatives] Mr. Yamada has been returned for this city. According to my uncle the new M.P. is a man of learning and character.
- 2.—Admiral Count Gombei Yamamoto was summoned to the Akasaka Palace yesterday morning and was asked by the Prince Regent to organise a new Ministry. The Count accepted the Imperial command.
- 3.—The opening ceremony of the 43rd session of the Imperial Diet took place yesterday in the House of Peers. His Majesty, owing to a slight cold, abandoned his intention of performing the ceremony in person and Premier Hara read the message from the Throne.
- 4.—Mr. Takichi Maruyama, former Vice-Minister of Education, was elected [an] M. P. uncontested at the by-election held yesterday in Yokohama to fill the seat vacated by the death of Mr. Saburo Shimada. Mr. Maruyama ran as the Kenseikai candidate.
- 5.—The House of Representatives met at 10 a.m. yesterday and proceeded at once to the order



of the day, taking first the Universal Manhood Suffrage Bill introduced by the Kakushin Club.

- 6.—In the House of Representatives yesterday a debate on the Woman Suffrage Bill introduced by the Opposition was started by Mr. Ozaki, who spoke in favour of the Bill. The heated debate lasted for upwards of five hours, and the Bill was referred to a committee.
- 7.—The Kiyoura Ministry decided to resign *en bloc* at the extraordinary Cabinet meeting held yesterday. Premier Viscount Kiyoura is reported to have an intention of recommending Mr. Tokonami, Leader of the Seiyu-Honto, as his successor, and it is believed that Princes Matsukata and Saionji, the two Elder Statesmen, will not try to oppose the advent of a Tokonami Ministry.
- 8.—In the General Election to be held to-morrow, it is predicted, the Government party will probably secure 180 seats against 170 to be obtained by the Opposition comprising the Seiyukai, the Kenseikai and the Kakushin Club. It is therefore evident that the fate of the Government will depend on the attitude of the Independents.

## VI

- 1.—The new commercial treaty between Japan and America was ratified by the United States Senate last week by a majority of 70 votes against 20,

and the exchange of ratifications took place at Washington yesterday.

- 2.—That politician, who has just returned from a tour in China, made a speech lasting two hours on "The Relations Between China and Japan."
- 3.—The French Chamber of Deputies unanimously passed the Washington naval treaty at yesterday's sitting. The news has been received in London and New York with deep satisfaction.
- 4.—That Japan will shortly interfere in the domestic affairs of China is an entirely groundless rumour. Japan, on the contrary, is firmly determined to observe faithfully the principle of the open door and equal opportunity in China.
- 5.—A Note which may be virtually regarded as an ultimatum has been sent to the Moscow Government by Lord Curzon, the British Foreign Secretary, and the diplomatic relations between Great Britain and Russia are now threatened with rupture.
- 6.—The Turkish Government, still maintaining an unyielding attitude, has ordered its delegates at the Near East Conference to withdraw from the parley at once if no concessions be made by the Allies.
- 7.—According to a special message from Sydney to the *Tokyo Nichi-Nichi*, Dr. Kanasugi, a member of the House of Peers, in an interview with



a press representative there, declared that Japan earnestly desired to maintain the peace of the Far East and harboured no territorial ambitions. Japan's policy, he added, was the maintenance of the open door and equal opportunity.

- 8.—Mr. Bunji Sudzuki has been elected to represent Japanese Labour at the International Labour Conference to meet at Geneva this autumn. The delegate representing the capitalists is Mr. Kadono.

#### VII

- 1.—The production of rice in Korea is not only sufficient to meet the local demand, but a considerable amount is exported abroad.
- 2.—According to a London dispatch received last night, the prices of food-stuffs have further risen by 15 per cent. there.
- 3.—It is a matter of great regret that the trade between Japan and the South Sea islands, which had been gradually increasing in recent years, has been hard hit by the conclusion of peace.
- 4.—Thanks to the European war Japan's chemical industry has made remarkable development, but it is still much inferior to that of Europe or America.
- 5.—According to investigations made by the Bank of Japan, the retail prices of commodities in

Tokyo at the end of September had advanced 4% since August.

- 6.—The import of foreign rice has considerably increased of late years. According to official investigations, 820,000 *koku* of foreign rice and 2,950,000 *koku* of Korean rice were imported during the fourteen months from Nov., 1920, to Dec., 1921.
- 7.—Japan's foreign trade during the first ten days of February shows an excess of imports over exports to the amount of approximately 50,000,000 yen. The excess of imports over exports since January 1 now stands at 100,000,000 yen.
- 8.—The directors of the Tokyo Electric Company decided to increase its capital at yesterday's meeting. It is stated that the Company will introduce in the general meeting of shareholders in June a bill increasing the capital of ¥30,000,000 to ¥50,000,000.
- 9.—The development of hydro-electric enterprises in our country has been so rapid in recent years that, according to an investigation made by the Department of Communications, the total number of the enterprises already launched is 302,940, the aggregate capital being 150,000,000 yen.
- 10.—According to a report issued by the Mitsui Bussan Kaisha, the total output of coal in Japan during the eleven months from January to



November, 1919, amounted to 28,855,000 tons, which showed an increase of 2,740,000 tons compared with the corresponding period of the previous year.

11.—The second forecast published by the Department of Agriculture and Commerce estimates the actual rice crop this year at 53,110,130 *koku*, showing an increase of 4% over the first forecast. Consequently quotations of rice continue to show a downward tendency in Tokyo, Osaka and other places. On the Tokyo Rice Exchange yesterday the quotation for immediate delivery fell from ¥38.80 to ¥38.20 per *koku*.

12.—The Mansei Bank at Sudacho, Kanda, suddenly announced yesterday morning that its office would be closed for a week for the adjustment of accounts. The Bank was established ten years ago with a capital of ¥750,000, of which ¥430,000 was paid up.

13.—A municipal loan of ¥10,000,000 has been concluded between the city of Kobe and Osaka bankers at the net receipt of ¥92.50, to be redeemed in 30 years. The rate of interest is 6.3%. The loan will be issued early next week. week

### VIII

1.—Ten torpedo-boat destroyers, now under construction in the country, will be completed before long.

2.—H.I.J.M.S. Tsugaru entered Osaka harbour early on the morning of February 12 and was given a hearty welcome by crowds of citizens. The warship was thrown open to public inspection all that day.

3.—But the War does not seem to last long. It will perhaps come to an end within next year through Germany's surrender.

4.—The New Year naval review took place in Tokyo Bay yesterday, the number of the warships which participated in it reaching 80 in all.

5.—But for the mighty navy of England, Germany would not have been defeated so easily in the European War.

6.—It has been made clear that the steamer Hitachimaru, which has been missing for a long time, was torpedoed and sunk by a German submarine last winter.

7.—The Japanese army besieging Tsingtau, which commenced a violent assault [on the enemy fortress] at 1 a.m. on November 7, finally captured the forts of Moltke and Bismarck by 7 a.m. With this, the whole of the Tsingtau fortress fell into our hands.

8.—In consideration of the good services rendered by carrier-pigeons at the time of the great earthquake disaster, the Osaka Division has decided to provide its own pigeon corps.



- 9.—It is reported in Petrograd that the Austrian Government has declared its intention to make peace with Russia, even independently of Germany.
- 10.—In the Western theater of war the Germans have commenced a pre-arranged offensive and have succeeded in breaking through the Anglo-French line in several places. Their advance may, however, be checked by the Allied army.

## IX

- 1.—The flight between Tokorozawa and Seoul has at last been carried out by military aviators. It is said that another big flight will be made by the naval aviation corps on the 15th prox.
- 2.—Aeronautics has made such remarkable progress in recent years that flying machines are now made use of in warfare.
- 3.—Mr. Yukichi Goto, the best-known civilian aviator, has created a new flying record for Japan, by successfully flying from Osaka to Tokyo in 2 hours and 15 minutes yesterday morning.
- 4.—Yesterday two aeroplanes belonging to the Oppama Naval Flying Corps started from Oppama for Hachijo island at 9 a.m. and reached their destination at 11 a.m. Leaving the island at 1 p.m. the two planes safely returned to the starting point at 3.10 p.m.

- 5.—When a seaplane piloted by Sub.-Lieutenant Kimura came over Yokohama harbour yesterday, it struck an air-pocket and nose-dived from a height of 300 metres into the sea. The airman was drowned.
- 6.—Mr. Soichiro Asano is planning the establishment of an aviation company to inaugurate the aerial transportation of goods and travellers between Tokyo and Osaka.
- 7.—A fleet of Zeppelins made another raid on England last night and dropped bombs near London, killing 10 and wounding over 200 persons. On their return, however, two of the Zeps were brought down by anti-aircraft guns and the crews of both airships perished.
- 8.—Who twenty years ago dreamed that the distance between Tokyo and Osaka would ever be covered in a few hours by an aviator? Now such a journey by air is almost an everyday event. So remarkable has been the progress of aviation and before another decade is over we may perhaps see the Pacific ocean traversed in a day by a regular air service.

## X

- 1.—Car after car that came was filled to overflowing and I was kept standing half an hour in the rain.
- 2.—The steamer Asahi-maru which was overtaken



by a typhoon on her return voyage from Karafuto (Saghalien) arrived at Yokohama on the afternoon of the day before yesterday, five days behind schedule time.

- 3.—Since the temporary suspension of the telegraphic and telephone communications between Tokyo and Osaka occurs almost annually owing to rainstorms and floods, the construction of underground lines between the two cities is a matter of urgent necessity.
- 4.—The telephone service between Subashiri and the 8th station of Yoshidaguchi on Mt. Fuji was opened, as usual, on the 20th ult. for the convenience of mountain-climbers.
- 5.—A blizzard is raging in the neighbourhood of Aomori with the consequence that extensive damage has been done to telegraph and telephone wires. The ferry-boat service between Aomori and Hakodate has been temporarily stopped.
- 6.—A project is afoot among certain American capitalists in Yokohama to construct an elevated railway in Tokyo. Its cost, it is said, will be about ¥100,000,000.
- 7.—If one leaves Nagasaki by the 11:20 a.m. express, one will reach Tokyo at 8 o'clock on the following evening. Those who want to visit Tokyo will find the train very convenient.
- 8.—A wireless message received at the Funabashi

Wireless Station says that the T.K.K. liner Shinyo-maru which left Yokohama for San Francisco on the 3rd, has, owing to engine trouble, been unable to complete the voyage and is on her way back to Yokohama.

- 9.—The government tram-car service from Tokyo Station to Nakano was held up for three hours and a half last evening to the great inconvenience of citizens. The trouble occurred just when the "rush hour" traffic was at its height, and it was after 9 p.m. when the service was restored.

## XI

- 1.—An Exhibition in commemoration of the opening of the Nagasaki port to foreign trade will be held at the end of March this year.
- 2.—The Chinese students in Tokyo held a meeting at the Chinese Y.M.C.A. in Kanda yesterday in celebration of the tenth anniversary of the Republic of China.
- 3.—The World Sunday School Convention is to be held in Tokyo in October, and about 3,000 foreigners are expected to come over here from every part of the globe.
- 4.—To-morrow being the 20th birthday of my younger brother, Hisakichi, I am going to give a little feast at home and should be very glad to have the pleasure of your company. Please come at about 6 o'clock in the evening.



- 5.—The "Bijutsuin" will hold its annual exhibition of paintings and sculptures at Takenodai, Uyeno Park, from September 5 to October 31. Those persons wishing to exhibit must send in applications by September 1.
- 6.—The ceremony of unveiling the bronze statue of Marquis Okuma which was erected recently in Shiba Park took place yesterday afternoon.
- 7.—Baron Okura, who has attained the advanced age of 88, celebrated this event by giving a garden party at his villa on the Sumida river at 2 o'clock yesterday afternoon. About 300 prominent persons in Tokyo and Yokohama were invited, and it was a brilliant affair.
- 8.—The completion of work on the new buildings of the Hosei University was formally celebrated at 10 a.m. yesterday. The work of construction was started last March, the total cost being ¥200,000.
- 9.—The annual festival in honour of Nichiren took place yesterday at the Hommonji temple, Ikegami, and favoured by extremely fine autumnal weather, a greater number of worshippers turned out than in ordinary years.

## XII

- 1.—I have had my purse stolen by a pickpocket.
- 2.—Premier Marquis Okuma was attacked with bombs on his way home from the Imperial

- Palace on the night of the 12th, but fortunately he escaped unhurt.
- 3.—He has been arrested, charged with abduction of several girls at the time of the earthquake disaster. These unfortunate girls were sold by him to brothel houses in Shanghai.
  - 4.—It is to be regretted that many bold crimes committed recently by juvenile offenders are said to be traceable to their acquaintance with *Nedzumiko* or such romantic thieves through moving pictures.
  - 5.—Zensuke Sudzuki, a member of the editorial staff of the "Oriental Review," has been placed under arrest on a charge of attempting to blackmail the Shirokiya Department Store to the extent of ¥1,000.
  - 6.—On the 5th, while a couple of detectives were on watch in the Mitsukoshi Department Store, a well-dressed young woman was seen, in the course of her purchases, to slip into her clothes two rolls of *habutae* silk. The woman was promptly arrested and taken to the Nihombashi police station.
  - 7.—A fellow of no definite abode, Sankichi Maruyama by name, aged 49, was arrested last night in the act of snatching a silver watch from the Kobayashi watch store, 1 chome Nishiki-cho, Kanda. On examination at the police station,



the man confessed that, being pressed for a livelihood, he had thought it better to go to prison by committing a theft.

8.—In the small hours of this morning a band of five masked burglars broke into the house of Mr. Heikichi Hayashi, a bank clerk, at No. 3, Omote-cho, Akasaka. They bound up the six inmates of the house with cord and, threatening them with short swords, leisurely carried away ¥50 in cash and several garments. The criminals are still at large.

9.—A 24-year-old woman named Sato, the eldest daughter of Tahei Yamaguchi at No. 10, Toriteramachi, Ushigome, was murdered by her former husband, Choji Sudzuki, last night. The crime took place while Sato was bathing in her house at about 10:30 o'clock. The cause of the murder is attributed to jealousy, and the murderer at once gave himself up at the Kagurazaka police station.

### XIII

- 1.—I hear that he had a narrow escape in the recent railway accident.
- 2.—No sooner had the steamer struck a sunken rock than he jumped into the sea.
- 3.—About 10 a.m. yesterday a tram-car bound for Kaminarimon, Asakusa, was derailed on the crossing at Kurumazaka, Uyeno.

4.—A fatal motor-car accident occurred near Miyakezaka at 10:20 o'clock last night, when a car containing three geisha-girls dashed into a bank and turned turtle. Two of the occupants were killed outright and the third died in a few moments, but the chauffeur escaped with severe bruises.

5.—Eight persons were killed and six seriously injured in an explosion which occurred at the magazine of the Kure Naval Arsenal yesterday at 2:30 p.m. The cause of the explosion is now under investigation.

6.—The Naval Office announces that a collision took place in a dense fog between the torpedo-boat destroyers *Yomogi* and *Fuji* yesterday morning in the Bungo channel, while they were engaged in target practice. Both destroyers incurred much damage.

7.—Yesterday afternoon a motor-car owned by the Metropolitan Police Board ran over Kinkichi, aged 7, eldest son of Mr. Kinzo Uchida, No. 5, 1-chome Nishiki-cho, Kanda, who was playing in the street. The boy was seriously injured and at once removed to a hospital near by, where he died last night.

8.—Mr. Teichi Sudzuki, at No. 18, Nishikata-machi, Hongo, went to Asakusa park with his wife on the night of the 15th inst. and took supper at a certain restaurant. As soon as they came home,



they were seized with severe pains in the stomach. The pains lasted all night long and Mr. Sudzuki expired in the morning. A post-mortem examination proved that he had been poisoned by fried lobsters he had eaten at Asakusa.

## XIV

- 1.—Shinichi Moriyama, aged 25, a student of the College of Economics of Waseda University, committed suicide at his lodging-house at Shimo-Totsuka last night. The motive for his rash act is believed to be grief over his failure in the annual examinations.
- 2.—Two watchmen at the level-crossing at Himonya near Omori station committed *harakiri* yesterday morning, holding themselves responsible for the fatal railway accident which occurred the other day through their neglect of duty.
- 3.—Double suicide was committed near Ofuna station on the Tokaido line at about 7 a.m. yesterday by a man and a girl, both seemingly about twenty years of age, who threw themselves before a running train. On investigation the young couple were identified as Seikichi Sudzuki, No. 5, Ichome Hamacho, Nihombashi, and his sweetheart, Kin Kobayashi.
- 4.—A [telephone] message from Yokohama states that Lieut.-General Gansaku Takebayashi, a retired officer, shot himself dead with a revolver

at his residence at Nishitobe-machi, Yokohama, on the morning of the 5th. The General had been suffering from protracted illness, and a written note found later in his bedroom indicates that he committed suicide through despair of recovery.

- 5.—Yasuke Yamaguchi and his wife, Hana, living at No. 83 Yumicho, Kyobashi, attempted to commit suicide at their house on the 3rd at about 9 p.m. The couple took big doses of rat-poison, but then in agony ran to a neighbour's house for drinking water. A doctor was called at once and saved them.
- 6.—At 9 o'clock this morning, when an express train from Aomori bound for Uyeno was approaching Oji, a third-class passenger attempted suicide by cutting his throat with a sharp razor. Nothing was found on the body which would lead to identification, and it was handed over to the Shitaya Ward Office.

## XV

- 1.—Yesterday's storm appears to have done a great deal of damage.
- 2.—It is reported that about ten thousand houses have been reduced to ashes by fire in Osaka.
- 3.—A strong earthquake shock, lasting several minutes, was felt in a certain city in the summer of the year before last, and almost every house in the city was damaged.



- 4.—To-day's papers report that a heavy flood has occurred in your locality. I sincerely trust that your house has suffered no damage.
- 5.—Fire broke out in the small hours of this morning at the Ogawa manufactory, No. 13, Ofuna-machi, destroying a two-storied warehouse. The loss is estimated at about ¥70,000. The cause of the outbreak is unknown.
- 6.—A dispatch from Sendai states that on the night of the 3rd a tidal wave swept Ishinomaki and neighbourhood, with the result that more than 100 houses were washed away and 45 people perished.
- 7.—Dear Sir :—Yesterday we felt here the strongest earthquake shocks that have been experienced for some years. Now I am surprised to learn in newspapers that your town was near the seismic centre, many people being killed or wounded. I sincerely trust that you and your family are quite safe. Please let me have an early reply as I am rather anxious about you all. Yours very truly,
- 8.—At 11:58 a.m. on September 1 in the 12th year of Taisho (1923) Tokyo was visited by a series of earthquake shocks, which were unprecedented in severity. Panic-stricken citizens all rushed out of their houses, when a conflagration followed, flames breaking out at more than 130 places in the city. Violent shocks came inter-

mittently, resulting in the collapse of innumerable houses, while seas of fires gradually enveloped the capital, and altogether 400,000 houses were completely reduced to ashes, more than 1,500,000 citizens being suddenly made homeless. Japan's capital city, the centre of Oriental civilization, was thus turned in a night into a vast wilderness of smoking ruins, and the immensity of the disaster begged adequate description.

## XVI

- 1.—The Jury System Bill which was passed by the Imperial Diet last year will come into force next January.
- 2.—The first violator of the law proved to be none other than the very man who made it.
- 3.—The regulations for the control of extreme socialistic movements were announced in the Official Gazette yesterday.
- 4.—Keisuke Yokota, a rice dealer, of Misaki-cho, Kanda, was prosecuted yesterday by the procurator of the Tokyo District Court on a charge of profiteering.
- 5.—Captain Amakasu who strangled Sakae Osugi, the noted Socialist, and Noe Ito, his wife, has been sentenced to 12 years' penal servitude at the court-martial.
- 6.—A scandal has been discovered at the Tokyo Customs Office. Two officials who are alleged



- to have assisted in smuggling were sent to the Tokyo Prison yesterday.
- 7.—The authorities prohibited the sale and distribution of yesterday evening's edition of the *Hochi* as being detrimental to public security.
- 8.—The Tokyo District Court pronounced judgment yesterday on Yoshinobu Takahashi and Sannosuke Miyazaki, Municipal Councillors, and 64 others who are involved in the notorious Tokyo municipal scandal. Takahashi was sentenced to two years' penal servitude. Ten of the accused were acquitted on account of insufficiency of evidence.
- 9.—Mr. Sanzo Sudzuki, younger brother of Mr. Taro Sudzuki, an M.P. for Shidzuoka prefecture, was summoned to the Shidzuoka Procurators' Office yesterday morning and, after being examined for long hours on a charge of violation of the Election Law, was sent to jail in the evening. The affair is believed to assume a serious aspect.
- 10.—A suit for ¥3,000 damages against the Tokyo Municipal Electric Bureau lodged by one Kokiichi Yamaguchi, No. 5, 3-chome Hongo, was decided in favour of the defendant in the Tokyo local court yesterday. Yamaguchi at once appealed against the decision.

## XVII

- 1.—The workers at a certain factory in Kobe have gone on strike as their demand for shorter hours

- and higher pay was rejected.
- 2.—I am going to build a house for myself as the rent has gone up considerably owing to the shortage of houses [to let].
- 3.—A certain millionaire in Kobe has contributed several hundred books to the Kobe Library in order to encourage a taste for reading among labourers.
- 4.—The labour dispute at the Noda Soy Factory has been aggravated owing to the unyielding attitude maintained by the employers.
- 5.—Mr. Takero Arishima, the novelist, has announced his intention of giving away to his tenant-farmers an extensive farm of nearly 4 *cho*. He owns the farm in the Hokkaido.
- 6.—Approximately 100,000 people have lost employment in Tokyo in consequence of the great earthquake disaster. The social bureau of the Home Office and the employment agencies under municipal management are now doing their best to give relief to the unfortunates.
- 7.—Twelve hundred workmen were dismissed yesterday by the Asano Dockyard as the result of the severe depression prevailing in Japan's ship-building industry.
- 8.—The strike of Osaka tram-car employees which had continued for some time was at last settled yesterday as the employees agreed to resume work unconditionally.



9.—The dearth of houses in Tokyo still continues unabated. Rents have gone up so amazingly that houses are now practically unobtainable by middle-class people at a rent within their means. One often comes across people whose vain search for a house to let at a reasonable rent has extended over nearly six months.

## XVIII

- 1.—Mr. A who was given the degree of Doctor of Engineering for a thesis last year is a hard worker rather than a genius.
- 2.—Nearly two-thirds of my classmates, I am told, will enter higher schools after their graduation, and the rest intend to go into business.
- 3.—With the establishment of many new higher schools it was expected that applicants for admission to each school would generally decrease. The fact, however, has been quite contrary, the number of applicants showing little or no decrease. This is probably owing to the corresponding increase of graduates of secondary schools.
- 4.—It is reported that Dr. Steinach, the receiver of the Nobel Prize for last year on account of his famous rejuvenating cure, will shortly visit Japan and deliver a series of lectures at the Kyushu Imperial University.
- 5.—The promotion of the Kobe Higher Commercial School to the status of a College, which has been

a long pending question in the educational world, will, it is reported, be carried out in the next fiscal year.

- 6.—Some 150 students of the W middle school staying in its dormitory suddenly went on strike today, angered at what they term the arbitrary action of the dormitory-inspector. The boys are resolved to continue the strike until the inspector is removed.
- 7.—“The University is not everything. The Higher Commercial School or the school founded by Mr. Fukuzawa may be just as good for him——don't you think so?” “Oh, nonsense! You certainly know nothing about the ways of the world if you talk like that. Either in the government service or in business circles, it is practically impossible nowadays for young men to make their way rapidly unless they have some scholastic qualifications. You women have no business meddling in the education of your sons.”

## XIX

- 1.—The Sixth Far Eastern Olympic Games will be held at Manila next May.
- 2.—Owing to the prevalence of bubonic plague in every ward of Tokyo the citizens have become particular about sanitary conditions.
- 3.—Athletic sports of all sorts, the practice of which



- has hitherto been confined to the student class, are now becoming popular in every circle. The tendency will doubtlessly contribute much to the promotion of the nation's health.
- 4.—The art of skiing was first introduced into Sapporo about ten years ago. To-day not only young people generally use the skis but old people and children are seen practising on them.
- 5.—A girls' lawn tennis tournament under the auspices of the *Jiji Shimpo* in which teams from many girls' high schools in Tokyo took part, was held yesterday on the court of the Second Girls' High School at Otsuka.
- 6.—Smallpox threatens to rage all over Tokyo, several cases being already reported in various quarters of the city. The authorities are doing their utmost to stamp out the epidemic, enforcing compulsory vaccination among the citizens.
- 7.—The boat race between crews of the Tokyo and Kyoto Imperial Universities was held yesterday on the upper reaches of the Sumida. The Kyoto crew made desperate efforts to win the race, but was defeated by the Tokyo team by 3 lengths.
- 8.—The New Year wrestling matches at the Kokugikan will begin on January 13 and last ten days.
- 9.—The total number of cholera cases in Tokyo since the first outbreak of the epidemic up to yesterday is 70, with 21 deaths. The fish market has

been closed.

- 10.—Mr. Tani, a Japanese athlete participating in the Paris Olympic Games, was eliminated in the 100-metre dash, but Mr. Okazaki, another Japanese athlete, was second in the 5,000-metre preliminaries. [and has now qualified for the final race.]



日本で発行される英字新聞

**The Japan Chronicle** 朝刊八頁、神戸市浪花町ジヤパン・クロニクル社発行、購読料一箇月金三圓、主筆は Mr. A. Morgan Young (英人)、英人經營で英文の正確なる本邦英字新聞中之に及ぶものなし排日的傾向ありさいふ世評は當らず

**The Japan Advertiser** 朝刊八頁、東京市京橋區山下町ジヤパン・アドヴァタイザ社発行、購読料一箇月金三圓五十錢、主筆は Mr. B. W. Fleisher, (米人)、米人經營でどこ迄も米式な新聞、Chronicle の地味一方なのに比し之はいつも賑かで讀んで面白、又報道も早い

**The Japan Times & Mail** 夕刊八頁、東京市日比谷公園前ジヤパン・タイムズ社発行、購読料一箇月金貳圓、日本人經營ではあるが、記事の書き方も Advertiser 體裁にも劣らずヤンキー式でなか々々元氣のある新聞

INDEX

(數字はすべて頁を示す)

この索引は本文記事及註釋中に出た成句を主としたが、更に注意すべき少數の單語(主として動詞)をも加へた、但しいかに成句とはいへ、as usual, at once または by far などの如き餘りに平凡なものは省略した。

單語を用ふべき所には~の符號を用ゐた、accuse one of を accuse ~ of とせるが如し

動詞は便宜のため後に記した、例へば found guilty [be の如く。又冠詞 a も成句の一部をなすもの以外はすべて略した

A	
abdicate .....	89
aboard the ship.....	11
abstain from .....	141
a case of.....	370
accede to.....	115
accept [a resignation]...	57
accession to the Throne.	47
accommodate .....	207
accompany .....	7
accord .....	350
according to .....	171
account for.....	378
accuse~of.....	255, 320, 326
a couple of.....	358
acquit~of [a charge] ...	317
act in concert.....	123
act up to.....	173
a deluge of~.....	302
adopt .....	135
advance [conditions] ...	172
a flood of~ .....	296
after due deliberation...	44, 90
against (=compared with).	76
aggravate.....	334
agreement is reached ...	166
agree to.....	137, 171
allege.....	302, 317
a mass of~ .....	294, 307
among other things .....	93
amount to .....	133
an avalanche of~.....	342
anniversary of one's death	39
announce .....	29
annual .....	230
anti- .....	3, 195
anything but .....	344
a piece of .....	283
apologize for .....	323



- appeal to..... 118  
 appeal to the nation ... 92  
 appear in performances.. 30  
 appoint ..... 54  
 approximate ..... 299  
 approximately ..... 294  
 apt to ..... 361  
 a rage for~ ..... 393  
 a rain of~..... 296  
 armed .....246, 256  
 armed with ..... 344  
 arrest (=stop)..... 136  
 arrive at an agreement... 167  
 as a mark of ..... 63  
 as a means of..... 215  
 as a protest against ..... 284  
 as compared with ...134, 149  
 ascribe to~ ..... 148  
 a shower of~ ..... 296  
 ask credit ..... 87  
 a son was born to~ ... 17  
 assent to ..... 165  
 as successor to ..... 55  
 as the successor of ..... 55  
 as the result of .....269, 277  
 a stream of~..... 296  
 as well as .....61, 149  
 at a (the) cost of..... 30  
 at a height of ..... 197  
 at full capacity ..... 393  
 at full speed ..... 393  
 at home ..... 239  
 at large .....256, 378  
 a torrent of~ ..... 296  
 at the prospect of ..... 146  
 at the rate of..... 130  
 at the start..... 375  
 attribute to ..... 148  
 at variance ..... 344  
 authorities ..... 111  
 available .....219, 307  
 award ..... 349
- B**
- beat the record..... 131  
 because of .....44, 340  
 become active..... 295  
 become party to ..... 123  
 behind closed doors ..... 343  
 be it resolved that ..... 175  
 bestow~on.....47, 350  
 bite the dust (or ground) 375  
 body (=corpse) .....282, 306  
 born dead (be ..... 18  
 bound for..... 266, 286  
 break into ..... 247  
 break out ...96, 177, 294, 370  
 break the record ..... 131  
 break through ..... 93  
 break up.....80, 238  
 breathe one's last ..... 25  
 bring about..... 255  
 bring an action against  
 .....148, 319  
 bring~to life..... 374  
 bring~to the front ..... 338  
 bring up~for discussion 96  
 bring~under control ... 305  
 burst into ..... 254  
 burst into eruption ..... 295  
 burst into flames ..... 199  
 by an overwhelming ma-  
 jority ..... 107

- by a majority of ..... 107  
 by far ..... 143  
 by order of..... 147  
 by parcel post ..... 212  
 by rail ..... 211  
 by way of ..... 211
- C**
- call a strike.....335, 343  
 call in ..... 147  
 call off a strike ..... 335  
 campaign.....61, 132  
 capable of.....200, 207  
 carry away ..... 301  
 carry out..... 174  
 cast a vote for ..... 77  
 casualties ..... 168  
 celebrate one's birthday. 28  
 chargé d'Affaires ..... 115  
 charge~with .....255, 320  
 clear the mystery..... 255  
 collide with ..... 276  
 come as a surprise ..... 82  
 come into collision with 276  
 come in contact with ... 378  
 come into effect..... 165  
 come into force .....165, 314  
 come to an agreement... 167  
 come to the front..... 338  
 come to the conclusion... 289  
 come to the rescue ..... 267  
 come up to..... 173  
 command a majority ... 107  
 command a view of~... 342  
 comment on ..... 132  
 commit for trial.....320, 325  
 commit suicide .....282, 286  
 communicate with..... 256  
 compared with ..... 134  
 concerned in (be ..... 359  
 confer~on .....63, 350  
 confined (be ..... 18  
 confined to bed (be.271, 276  
 contemplate (=plan)..... 191  
 continued..... 145  
 continue unabated ...341, 342  
 contribute to ..... 42  
 convene ..... 74  
 conversations (=negotia-  
 tions)..... 109  
 convict~of ..... 317  
 corps .....176, 193  
 corresponding period.145, 379  
 correspond to .....123, 148  
 cost one ..... 374  
 counter- ..... 170  
 create a disturbance..... 341  
 create a record ..... 131  
 creat a sensation.....192, 287  
 created a peer (be ..... 58  
 crush to death ..... 300  
 culminate in ..... 344  
 cut (=reduction)..... 145  
 cut off ..... 170  
 cut the record ..... 131
- D**
- damage to property..... 298  
 deal on credit ..... 87  
 deal with .....93, 98  
 death is announced of... 23  
 death occurred of ..... 23



declare a dividend ..... 130  
 declare bankrupt ..... 147  
 declare innocent ..... 317, 326  
 declare war ..... 174  
 decorate ~ with ..... 25, 64  
 dedicate to [be ..... 231, 236  
 deliver sentence ..... 316  
 delivered of a child [be 17  
 depart for ..... 6  
 derailed [be ..... 266  
 derive from ..... 143  
 destination ..... 188  
 destructive of ..... 118  
 detrimental to [be ..... 323  
 devastate ..... 299  
 develop into ..... 28  
 diagnose as ..... 379  
 die a martyr to ..... 233  
 die at the age of ..... 24  
 die from ..... 24, 305  
 die in harness ..... 30  
 die instantaneously ..... 266  
 die of ..... 24  
 dispatch [a message] ... 112  
 displace ..... 210  
 dispose of ..... 97  
 do well ..... 17  
 drive along the lines ... 175  
 draw up ..... 110  
 due to ..... 149, 358  
 dwell on ..... 48

## E

effect one's escape ..... 256  
 eliminate ..... 216, 381  
 end in ..... 121, 289

end one's life ..... 287  
 endowed with [be ..... 361  
 enlist in ..... 96  
 enter a protest against... 284  
 entertain [a demand] ... 336  
 entertain at dinner ..... 40  
 equivalent to ..... 150  
 establish a record ... 131, 382  
 estimate at ..... 144, 303  
 every inch of ..... 49  
 excess of imports over  
 exports ..... 134  
 exclude ..... 285  
 experience [an earth-  
 quake] ..... 392  
 expire ..... 25  
 express a wish to ..... 20  
 express one's thanks ..... 48  
 extend an invitation to... 96

## F

fall a prey to ..... 233  
 fall a victim to ..... 232  
 fall dead ..... 374  
 fall in prices ..... 137  
 fall on (=come across) ... 147  
 fall short of ..... 173  
 fanned by ..... 305  
 far and away ..... 143  
 fatal ..... 265  
 figures ..... 142  
 file a suit ..... 319  
 first aid ..... 374  
 flames ..... 294  
 float [a loan] ..... 150  
 flock to ..... 307

flood ..... 300  
 following (=after) ..... 68, 114  
 force one's way into ..... 254  
 force out of office ..... 6  
 force through ..... 82  
 forecast ..... 146  
 form (=organize) ..... 83  
 for the benefit of ..... 358  
 for the convenience of... 219  
 for the good of ..... 359  
 for the purpose of ..... 338  
 for the relief of ..... 41  
 for the sake of ..... 361  
 found guilty [be ..... 317

## G

get under control ..... 302  
 get worse ..... 394  
 gifted with [be ..... 361  
 give a decision ..... 316  
 give a dinner ..... 238  
 give audience ..... 39  
 give away the bride ..... 30  
 give birth to ..... 17  
 give chase to ..... 259  
 give credit ..... 87  
 give in (a resignation) ... 57  
 give notice ..... 343  
 give notice of appeal ..... 324  
 give relief to ..... 325  
 give way ..... 275  
 go abroad ..... 11  
 go aground ..... 275  
 go amiss ..... 194  
 go ashore ..... 276  
 go into effect ..... 358

go mad ..... 306  
 go on strike ..... 335, 359  
 go through ..... 197  
 go to law with ~ ..... 319  
 go to the front ..... 338  
 go wrong [with] ..... 194  
 graduate with honours... 352  
 grant ..... 350

## H

hand over to ..... 286  
 hang oneself ..... 289  
 harbour [hatred] ..... 344  
 harmful to [be ..... 323  
 have a child ..... 17  
 have an audience of ..... 39  
 have confidence in ..... 375  
 head the list ..... 339  
 help wanted ..... 396  
 H.I.H. .... 2  
 H.I.M. .... 2  
 hold ..... 38  
 hold oneself responsible  
 for ..... 68, 83  
 hold up ..... 220  
 honour ~ with ..... 62  
 honour ~ with one's pre-  
 sence ..... 357  
 hostilities ..... 177  
 house to let ..... 397  
 H.R.H. .... 29  
 hurl at ..... 259

## I

identify ~ as ..... 259, 285  
 imminent ..... 67



- impending ..... 67  
 implicated in (be) ..... 251  
 in accordance with...26, 66, 92  
 in an attempt to ..... 267  
 in an effort to ..... 272  
 in an interesting con-  
 dition ..... 18  
 in appreciation of .....47, 59  
 in a serious condition... 20  
 inasmuch as ..... 359  
 inaugurate.....141, 218  
 in camera..... 343  
 in case .....43, 123  
 in cash..... 247  
 in charge of ..... 237  
 in childbed..... 18  
 in command of.....67, 199  
 incompatible with..... 118  
 in compliance with ..... 377  
 in conclave ..... 343  
 in connection with...63, 91, 97  
 in consequence ..... 303  
 in consequence of ..... 94  
 in consideration of ..... 44  
 inconsistent with.....118, 177  
 in contemplation ..... 336  
 in course of ..... 359  
 independently of ..... 98  
 indulge in ..... 361  
 in effect ..... 165  
 in eruption ..... 295  
 in faith of ..... 123  
 in favour of .....85, 89  
 infect~with ..... 378  
 in flames ..... 306  
 in flood ..... 302  
 in general ..... 167  
 in hand ..... 144  
 in honour of .....38, 233  
 in memory of..... 231  
 in need of ..... 78  
 in office (or service)..... 6  
 in operation ..... 221  
 in particular ..... 167  
 in person..... 45  
 in pouring rain ..... 22  
 in power ..... 96  
 in progress .....109, 198  
 inquire after ..... 40  
 in recognition of ..... 59  
 in regard to ..... 116  
 in session..... 74  
 insist on ..... 109  
 in spite of ..... 132  
 install ..... 206  
 institute a suit against... 148  
 institute legal proceedings 319  
 in succession to .....55, 83  
 in support of..... 85  
 interference in ..... 121  
 interrupt ..... 217  
 interview..... 253  
 in the act of ..... 255  
 in the course of..... 220  
 in the face of ..... 81  
 in the family way ..... 18  
 in the interests of ..... 78  
 in the locality of- ..... 303  
 in the matter of ..... 339  
 in the opinion of ..... 342  
 in the outskirts of ..... 380  
 in the presence of.174, 231, 351

- in the shade ..... 393  
 in the shape of .....326, 358  
 in the sun ..... 393  
 in token of..... 63  
 in town ..... 46  
 introduce oneself as ..... 252  
 in vain..... 307  
 invest~with ..... 25  
 in view of ..... 338  
 invite (a suggestion) ... 209  
 involved in (be)..... 251  
 irrespective of ..... 361  
 it is estimated that ..... 207  
 it is reported that ..... 2  
 it is stated that ..... 113  
 it is understood that ... 73  
 J  
 join the majority ..... 107  
 judgment in favour of... 319  
 K  
 keep the wolf from the  
 door ..... 27  
 killed instantly (be...194, 265  
 killed on the spot (be... 198  
 killed outright.....198, 274  
 kiss hands ..... 46  
 knock down ..... 271  
 knock senseless ..... 98  
 L  
 last remaining ..... 381  
 launch (=start) ..... 121  
 lay level with the ground 305  
 lay waste..... 299  
 lead ..... 372  
 lead to .....286, 400  
 leave for ..... 6  
 leave for one's post ..... 10  
 level to the ground ..... 305  
 link up ..... 219  
 little better than ..... 361  
 little or no..... 147  
 live up to .....97, 173  
 lodge a protest ..... 284  
 lodge a suit against~... 319  
 loss of life ..... 259  
 M  
 make a brief stay..... 9  
 make a protest against... 284  
 make a stir ..... 192  
 make off with ..... 247  
 make up one's mind..... 68  
 manage to ..... 27  
 march~off ..... 259  
 march past ..... 175  
 marriage was arranged... 20  
 measure against..... 137  
 measure for..... 137  
 meet with ..... 355  
 meet with an accident ... 265  
 ministerial ..... 82  
 missing..... 276  
 more or less severely in-  
 jured .....266, 274  
 mortally wounded (be... 266  
 move (=propose) ..... 93  
 M.P. for ..... 79  
 N  
 net~runs..... 372  
 no better than ..... 361



no fewer than ..... 240  
 no flowers ..... 400  
 no less than ..... 131  
 no more than ..... 131  
 no~whatever ..... 64  
 not at one ..... 344

## O

of courage ..... 353  
 official announcement ... 42  
 officially gazette ..... 325, 358  
 officially state ..... 37  
 of importance ..... 353  
 of note ..... 283  
 of opinion that [be ..... 342  
 of value ..... 353  
 of virtue ..... 353  
 on account of ..... 240  
 on a charge of ..... 251, 326  
 on behalf of ..... 116  
 on board ..... 275  
 on crutches ..... 48  
 on examination ..... 283  
 on hand ..... 343  
 on inquiry ..... 283  
 on investigation ..... 283  
 on one's part ..... 82  
 on reflection ..... 283  
 on strike ..... 335, 343  
 on the contrary ..... 132  
 on the ground that ..... 323  
 on the occasion of ... 90, 233  
 on the part of ..... 82  
 on the spot ..... 254  
 on the stage ..... 30  
 on the tapis ..... 237

on the track of ..... 247  
 on the trail of ..... 247  
 on the very verge of ... 255  
 on trial ..... 326  
 open to the public ..... 230  
 open to traffic ..... 208  
 optimistic of ..... 111  
 order (=decoration) ..... 64, 65  
 ordered to proceed to... 11  
 out of office (or service). 6  
 overcome by [be ... 305, 394  
 owing to ..... 44, 138

## P

pack ..... 234  
 paralyse ..... 240  
 parley ..... 110  
 pass a sentence ..... 316  
 pass away ..... 25  
 pass oneself as ..... 252  
 pass through ..... 273  
 pay a tribute to ..... 47  
 pay respects to ..... 40  
 pending ..... 4  
 penetrate into ..... 257  
 per annum ..... 130  
 per diem ..... 130  
 perform ..... 22  
 perish ..... 268  
 perish in flames ..... 307  
 per mensem ..... 130  
 personnel ..... 61  
 pessimistic of ..... 111  
 pick up ..... 214  
 place~in one's hands ... 68  
 place on the [retired]  
 list ..... 62, 66

place on the half pay list 324  
 place under the ban ..... 323  
 pleased to [be ..... 25, 41  
 poison to death ..... 253  
 political circles ..... 67  
 poll ..... 76  
 possibility of ..... 197  
 practically ..... 235  
 pregnant with child ..... 18  
 preparatory to ..... 150  
 present a petition ..... 98  
 present to ..... 5  
 press for ..... 87, 114  
 prevail ..... 275, 299, 371  
 prevailing ..... 96  
 prevent~from ..... 267  
 pro- ..... 3  
 proceed against ..... 319  
 proceedings ..... 93  
 proceed to the Palace... 40  
 promise to ..... 303  
 pronounce judgment ..... 316  
 prosecute ..... 324  
 prosecute one's studies... 11  
 protest against ..... 284  
 prove to be ..... 283  
 provided (=if) ..... 200  
 provide for ..... 175, 315  
 provide with ..... 220  
 put an end to ..... 282  
 put in operation ..... 221  
 put in practice ..... 207  
 put on the [waiting]  
 list ..... 62  
 put on trial ..... 320  
 put out ..... 303

## Q

quoted as stating that [be 218  
 quoted at [be ..... 146

## R

raid [on] ..... 195, 251  
 raise [a fund] ..... 237  
 ratify ..... 106  
 reach a decision ..... 74  
 reasonable ..... 117  
 recall~to life ..... 374  
 receive in audience ..... 39  
 received with joy [be ... 195  
 record ..... 189  
 reduce to ashes ..... 294  
 reduce to straitened cir-  
 cumstances ..... 362  
 refer to a committee ... 92  
 refrain from ..... 141, 177  
 regards (=greetings) ..... 122  
 register ..... 303, 305  
 relating to ..... 120  
 relieve~of ..... 43, 57, 216  
 relieved of a post at one's  
 own request [be ..... 66  
 remain in effect ..... 165  
 remain in force ..... 165  
 remains (=body) ..... 286  
 render ..... 293  
 render homeless ..... 293  
 render judgment ..... 316, 326  
 render services ..... 63  
 report to the Throne ... 40  
 represent ..... 121, 351  
 reputed to be [be ..... 393  
 resignation ..... 57



- resign *en bloc* ..... 83  
 resign *en masse* ..... 83  
 resign in a body ..... 83  
 resolved that ..... 175  
 respective ..... 287  
 responsible for [be ..... 304  
 restoration to health ... 10  
 result in ..... 344, 370  
 resume work ..... 336, 341  
 retire from ..... 68  
 return (=elect as M.P.).. 90  
 return a verdict ..... 289  
 returns ..... 145  
 return to work ..... 336  
 reveal ..... 143, 200  
 -ridden ..... 271  
 ring up ..... 206  
 rise (=swell) ..... 300  
 run [a train] ..... 217  
 run into ..... 276  
 run into (=reach) ..... 298  
 run on ..... 140
- S**
- sail for ..... 6  
 save ~from ..... 267  
 scene of- ..... 287  
 score ..... 372  
 secure ..... 7  
 seek shelter ..... 303, 305  
 seized with illness [be... 30  
 semi-officially ..... 37, 136  
 send in ..... 57  
 sentence ~to ..... 321  
 seriously ill ..... 20  
 seriously injured [be ... 266  
 serve to ..... 285  
 service ..... 38  
 services ..... 59  
 services to the State ..... 59  
 session ..... 74  
 set a record ..... 131  
 set free ..... 174  
 set ~in motion ..... 271  
 set ~on fire ..... 256  
 set out for ..... 6  
 shifting ..... 66  
 shock of earthquake ..... 297  
 shoot to death ..... 253  
 shut down ..... 342  
 sit (=be in session) ..... 90  
 situation wanted ..... 396  
 small hours ..... 249, 256  
 so as to ..... 175  
 solemnize ..... 22  
 something like ..... 220  
 stab to death ..... 253  
 staff ..... 340  
 stand [any] chance of... 383  
 stand at ..... 133, 392  
 stand to attention ..... 48  
 start for ..... 6  
 steps ..... 141  
 stone to death ..... 253  
 strangle to death ..... 253  
 stretch at full length ... 93  
 strike for higher pay ... 336  
 strike work ..... 335, 340  
 subject to- ..... 140, 146, 344  
 succeed ..... 55  
 succeed in ..... 305  
 succeed to ..... 59

- succumb to ..... 198  
 sue ~for ..... 319  
 suffer from ..... 19, 41  
 supposing that ..... 361  
 suspend ..... 212  
 suspend ~from attendance 91  
 suspend from school ... 359  
 suspicious of ..... 172  
 sustain injuries ..... 198, 276  
 sweep away ..... 300, 303
- T**
- take a serious turn ..... 20  
 take a turn for the better 170  
 take a turn for the worse 169  
 take charge of ..... 288  
 take full responsibility... 116  
 take hold of ..... 375  
 taken ill [be ..... 379  
 take into consideration... 336  
 take leave of ..... 10  
 take one's life ..... 289  
 take part in ..... 85, 238  
 take place ..... 29, 73  
 take refuge ..... 304  
 take shelter ..... 304  
 take steps ..... 176  
 take the defensive ..... 376  
 take the offensive ..... 376  
 take the place of ..... 55  
 take the step ..... 68  
 take up one's duties ... 10  
 tend to ..... 361  
 tender [a resignation]... 57  
 thanks to ..... 302  
 the Hon. .... 239  
 the late- ..... 232  
 the result was that ..... 93  
 the Rev. .... 16  
 then and there ..... 254  
 there are indications of. 148  
 there are signs of ..... 148  
 there is a prospect of... 77  
 there is [every] reason.. 190  
 threaten to ..... 302, 334  
 through (=owing to)  
 ..... 221, 287, 289  
 throw ~open to~ ... 230, 342  
 thrown out of work [be. 6, 338  
 T.I.M. .... 2  
 time-honoured ..... 47, 240  
 to a depth of ..... 296, 302  
 to begin with ..... 360  
 to start with ..... 360  
 to the amount of ..... 144  
 to the contrary ..... 132  
 to the extent of ..... 256  
 to the memory of ... 231, 240  
 to the number of ..... 302  
 torture to death ..... 253  
 trample to death ..... 253, 306  
 trans- ..... 218, 220  
 trapped by flames [be... 304  
 travel incognito ..... 10  
 turn down (resignation).. 57  
 turn out ..... 302  
 turn out (=produce)... 176, 360
- U**
- unanimously ..... 108  
 uncover ..... 251  
 under consideration ..... 237



- |                           |          |                           |          |
|---------------------------|----------|---------------------------|----------|
| under one's care .....    | 325      | wanted to rent .....      | 398      |
| under one's direction ... | 30       | wash away .....           | 300, 302 |
| under pressure of .....   | 138      | washed ashore [be .....   | 283      |
| under the auspices of..   | 359, 381 | washed overboard [be...   | 283      |
| under the leadership of.  | 98       | weather break .....       | 22       |
| under the presidency of.  | 149      | wholesale[change etc].    | 61, 249  |
| under water.....          | 301, 305 | wide-spread.....          | 333      |
| unemployed .....          | 209, 338 | with a run .....          | 147      |
| unidentified.....         | 285      | with a view of.....       | 110      |
| unofficially state .....  | 37       | with a view to.....       | 110      |
| unprecedented .....       | 342      | with child [be .....      | 18       |
| unveil.....               | 237, 240 | with eclat .....          | 197      |
| upwards of.....           | 93       | with regard to .....      | 109, 378 |
| <b>V</b>                  |          | with the intention of ... | 6        |
| vacate .....              | 56       | with the single view to.  | 97       |
| via.....                  | 198      | with the view of.....     | 110      |
| vice.....                 | 61       | withdraw.....             | 57       |
| victim .....              | 64       | withdraw from .....       | 67       |
| vote for .....            | 77       | without reference to..... | 361      |
| <b>W</b>                  |          | world tour .....          | 11       |
| wait on .....             | 40       | would-be .....            | 252      |
|                           |          | wreck .....               | 274      |



大正十三年十一月十日印刷  
大正十三年十一月十五日發行

新聞英語の讀み方と書き方  
定價二圓



版權所有

著作者 北野吉内

發行兼印刷者 中土義敬

東京市神田區錦町三丁目七番地

發行所 北星堂書店  
東京市神田區錦町三丁目七番地  
振替東京16024番 電話大手九八八(三)四

印刷所 北星堂印刷所  
東京市神田區錦町三ノ十九

弊堂發行の各圖書は全國の有名な書店にいつも備へてあります。若し品切とか賣切れさかの場合には弊堂へ直接に「往復ハカキ」で御照會下さい。



323

579

終